

## PART II / PARTIE II

Volume XVII, No. 7/ Volume XVII, n° 7

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1996-07-26

### TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /**  
**TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /**  
**R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-005-96 TR-005-96	Order Repealing the Education Act, R.S.N.W.T. 1988, c.E-1 Décret abrogeant la Loi sur l'éducation, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-1 .....	151
SI-006-96 TR-006-96	Behdzi Ahda" First Nation Council (Colville Lake) Vote Direction Directive sur le scrutin du conseil de la première nation Behdzi Ahda" (Colville Lake) .....	151
SI-007-96 TR-007-96	An Act to Amend the Legislative Assembly Retiring Allowances Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative—Entrée en vigueur .....	152
R-061-96 R-061-96	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification .....	152
R-062-96 R-062-96	Legal Services Regulations, amendment Règlement sur les services juridiques—Modification .....	153
R-063-96 R-063-96	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification .....	156
R-064-96 R-064-96	Coral Harbour Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Coral Harbour .....	158
R-065-96 R-065-96	Norman Wells Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Norman Wells .....	158
R-066-96 R-066-96	Amendment of Regulation Amending Legal Services Regulations Modification au Règlement modifiant le règlement sur les services juridiques .....	159

## TABLE OF CONTENTS—continued

## TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-067-96 R-067-96	Wha Ti Charter Community Order Arrêté sur la communauté à charte de Wha Ti .....	159
R-068-96 R-068-96	Aurora College Campuses Establishment Order Arrêté visant la création des constituantes du Collège Aurora .....	163
R-069-96 R-069-96	Nunavut Arctic College Campuses Establishment Order Arrêté visant la création des constituantes du Collège de l'Arctique du Nunavut .....	164
R-070-96 R-070-96	Public Denominational Education Body Petition Regulations Règlement sur la demande de constitution des organismes scolaires confessionnels publics .....	164
R-071-96 R-071-96	Consultation Register Regulations Règlement sur le registre de consultation .....	165
R-072-96 R-072-96	Keewatin Education Division and Keewatin Divisional Education Council Regulations Règlement sur la division scolaire de Keewatin et le conseil scolaire de division de Keewatin .....	168
R-073-96 R-073-96	Arviat Education District and Arviat District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Arviat et l'administration scolaire de district d'Arviat .....	173
R-074-96 R-074-96	Baker Lake Education District and Baker Lake District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Baker Lake et l'administration scolaire de district de Baker Lake .....	179
R-075-96 R-075-96	Chesterfield Inlet Education District and Chesterfield Inlet District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Chesterfield Inlet et l'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet .....	185
R-076-96 R-076-96	Coral Harbour Education District and Coral Harbour District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Coral Harbour et l'administration scolaire de district de Coral Harbour .....	191

**TABLE OF CONTENTS—continued**  
**TABLE DES MATIÈRES—suite**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-077-96	Rankin Inlet Education District and Rankin Inlet District Education Authority Regulations	
R-077-96	Règlement sur le district scolaire de Rankin Inlet et l'administration scolaire de district de Rankin Inlet . . . . .	197
R-078-96	Repulse Bay Education District and Repulse Bay District Education Authority Regulations	
R-078-96	Règlement sur le district scolaire de Repulse Bay et l'administration scolaire de district de Repulse Bay . . . . .	203
R-079-96	Whale Cove Education District and Whale Cove District Education Authority Regulations	
R-079-96	Règlement sur le district scolaire de Whale Cove et l'administration scolaire de district de Whale Cove . . . . .	209
R-080-96	Yellowknife Education District No. 1 and Yellowknife District Education Authority Regulations	
R-080-96	Règlement sur le district scolaire n° 1 de Yellowknife et l'administration scolaire de district de Yellowknife . . . . .	215
R-081-96	Dehcho Education Division and Dehcho Divisional Education Council Regulations	
R-081-96	Règlement sur la division scolaire de Dehcho et le conseil scolaire de division de Dehcho . . . . .	223
R-082-96	Fort Liard Education District and Fort Liard District Education Authority Regulations	
R-082-96	Règlement sur le district scolaire de Fort Liard et l'administration scolaire de district de Fort Liard . . . . .	229
R-083-96	Fort Providence Education District and Fort Providence District Education Authority Regulations	
R-083-96	Règlement sur le district scolaire de Fort Providence et l'administration scolaire de district de Fort Providence . . . . .	236
R-084-96	Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations	
R-084-96	Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson . . . . .	243

## TABLE OF CONTENTS—continued

## TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-085-96	Jean Marie River Education District and Jean Marie River District Education Authority Regulations	
R-085-96	Règlement sur le district scolaire de Jean Marie River et l'administration scolaire de district de Jean Marie River . . . . .	250
R-086-96	Nahanni Butte Education District and Nahanni Butte District Education Authority Regulations	
R-086-96	Règlement sur le district scolaire de Nahanni Butte et l'administration scolaire de district de Nahanni Butte . . . . .	256
R-087-96	Trout Lake Education District and Trout Lake District Education Authority Regulations	
R-087-96	Règlement sur le district scolaire de Trout Lake et l'administration scolaire de district de Trout Lake . . . . .	264
R-088-96	Wrigley Education District and Wrigley District Education Authority Regulations	
R-088-96	Règlement sur le district scolaire de Wrigley et l'administration scolaire de district de Wrigley . . . . .	271
R-089-96	Tuktoyaktuk Delegation Regulations	
R-089-96	Règlement sur la délégation à Tuktoyaktuk . . . . .	278
R-090-96	Home Schooling Regulations	
R-090-96	Règlement sur les programmes d'enseignement à domicile . . . . .	279
R-091-96	Private School Regulations	
R-091-96	Règlement sur les écoles privées . . . . .	282
R-092-96	Sahtu Education Division and Sahtu Divisional Education Council Regulations	
R-092-96	Règlement sur la division scolaire de Sahtu et le conseil scolaire de division de Sahtu . . . . .	286
R-093-96	Colville Lake Education District and Colville Lake District Education Authority Regulations	
R-093-96	Règlement sur le district scolaire de Colville Lake et l'administration scolaire de district de Colville Lake . . . . .	292
R-094-96	Déline Education District and Déline District Education Authority Regulations	
R-094-96	Règlement sur le district scolaire de Déline et l'administration . . . . .	297

TABLE OF CONTENTS—continued  
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-095-96	K'asho Got'iné Education District and K'asho Got'iné District Education Authority Regulations	
R-095-96	Règlement sur le district scolaire de K'asho Got'iné et l'administration scolaire de district de K'asho Got'iné . . . . .	303
R-096-96	Norman Wells Education District and Norman Wells District Education Authority Regulations	
R-096-96	Règlement sur le district scolaire de Norman Wells et l'administration scolaire de district de Norman Wells . . . . .	308
R-097-96	Tulita Education District and Tulita District Education Authority Regulations	
R-097-96	Règlement sur le district scolaire de Tulita et l'administration scolaire de district de Tulita . . . . .	314
R-098-96	Yellowknife Education District No. 2 and Yellowknife Public Denominational District Education Authority Regulations	
R-098-96	Règlement sur le district scolaire n° 2 de Yellowknife et l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife . . . . .	319



## STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**EDUCATION ACT**SI-005-96  
1996-06-17**ORDER REPEALING THE  
EDUCATION ACT,  
R.S.N.W.T. 1988, c.E-1**

The Commissioner, under section 163 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, orders that the *Education Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.E-1, is repealed on July 1, 1996.

**LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT**SI-006-96  
1996-06-28**BEHDZI AHDA" FIRST NATION  
COUNCIL (COLVILLE LAKE) VOTE  
DIRECTION**

The Minister, under section 3 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, directs as follows:

1. A vote shall be held on August 14, 1996 and an advance vote shall be held on August 7, 1996, for all that portion of the Territories that lies within the boundaries of the Settlement of Colville Lake respecting the first election of the members of the Behdzi Ahda" First Nation Council.
2. (1) The voting station for the advance vote must be
  - (a) located at the Colville Lake Community Hall; and
  - (b) kept open between the hours of 1 p.m. and 6 p.m. on August 7, 1996.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**TR-005-96  
1996-06-17**DÉCRET ABROGEANT LA  
LOI SUR L'ÉDUCATION,  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-1**

Le commissaire, en vertu de l'article 163 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, décrète l'abrogation au 1<sup>er</sup> juillet 1996 de la *Loi sur l'éducation*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-1.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES**TR-006-96  
1996-06-28**DIRECTIVE SUR LE SCRUTIN  
DU CONSEIL DE LA PREMIÈRE  
NATION BEHDZI AHDA"  
(COLVILLE LAKE)**

Le ministre, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Relativement à la première élection des membres du conseil de la première nation Behdzi Ahda", un scrutin aura lieu le 14 août 1996 et un vote par anticipation le 7 août 1996, pour toute la partie des territoires située à l'intérieur des limites de la localité de Colville Lake.
2. (1) Le bureau de vote pour le vote par anticipation :
  - a) est situé au centre communautaire de Colville Lake;
  - b) est ouvert de 13 heures à 18 heures le 7 août 1996.

- (2) The voting station for the vote must be
- (a) located at the Colville Lake Community Hall; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on August 14, 1996.

- (2) Le bureau de vote pour le scrutin :
- a) est situé au centre communautaire de Colville Lake;
  - b) est ouvert de 10 heures à 19 heures le 14 août 1996.

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT**

SI-007-96  
1996-07-08

**AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT,  
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 17 of *An Act to Amend the Legislative Assembly Retiring Allowances Act*, R.S.N.W.T. 1988,c.41 (Supp.), orders that section 13 of such Act come into force July 15, 1996.

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

TR-007-96  
1996-07-08

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), décrète que l'article 13 de cette loi entre en vigueur le 15 juillet 1996.

---

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

---

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT**

R-061-96  
1996-06-14

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Section 34.1 of the *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.S-20, is amended by

- (a) striking out "June 15" in paragraph (a) and by substituting "July 15";
- (b) striking out "October 15" in

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS**

R-061-96  
1996-06-14

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'article 34.1 du *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20, est modifié par :

- a) suppression de «15 juin», à l'alinéa a), et par substitution de «15 juillet»;
- b) suppression de «15 octobre», à



paragraph (b) and by substituting "November 15"; and  
 (c) striking out "February 15" in paragraph (c) and by substituting "March 1".

l'alinéa b), et par substitution de «15 novembre»;  
 c) suppression de «15 février», à l'alinéa c), et par substitution de «1<sup>er</sup> mars».

## LEGAL SERVICES ACT

R-062-96

1996-06-17

### LEGAL SERVICES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Legal Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Legal Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.L-8, are amended by these regulations.

2. Subsection 5(2) of Schedule D of the French version is amended by striking out "alloué au Tableau II de la présente annexe pour une affaire" and by substituting "alloué pour une affaire, aux tableaux de la présente annexe".

3. Section 23 of Schedule D is amended by

(a) repealing paragraph 1(b) and by substituting the following:

- (b) notwithstanding subsection 3(1) of this schedule, for work done on or after July 4, 1995, but before January 1, 1997, an amount determined in accordance with
- (i) Table I of this schedule as it read immediately before this paragraph came into force, and
  - (ii) these regulations as they read at the time the work was assigned, except subsection 1(1) of Schedule D;
- (c) notwithstanding subsection 3(1) of this schedule, for work done on or after January 1, 1997, an amount determined in accordance with
- (i) Table I of this schedule, and
  - (ii) these regulations as they read at the time the work was assigned, except

## LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUES

R-062-96

1996-06-17

### RÈGLEMENT SUR LES SERVICES JURIDIQUES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services juridiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services juridiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-8, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 5(2) de l'annexe D de la version française est modifié par suppression de «alloué au Tableau II de la présente annexe pour une affaire» et par substitution de «alloué pour une affaire, aux tableaux de la présente annexe».

3. L'article 23 de l'annexe D est modifié par :

a) suppression de l'alinéa 1b) et par substitution de ce qui suit :

- b) pour le travail effectué à partir du 4 juillet 1995, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, et malgré les dispositions du paragraphe 3(1) de la présente annexe, il reçoit un montant fixé en conformité avec, à la fois :
- (i) le Tableau I de la présente annexe dans sa version en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
  - (ii) le présent règlement dans sa version en vigueur au moment de l'attribution du travail, à l'exclusion du paragraphe 1(1) de l'annexe D;
- c) pour le travail effectué à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et malgré les dispositions du paragraphe 3(1) de la

subsection 1(1) of Schedule D.

**(b) repealing subsection (2) and by substituting the following:**

(2) A lawyer shall be paid for work assigned under the Act on or after July 4, 1995, but before July 1, 1996, as follows:

- (a) notwithstanding subsection 3(1) of this schedule, for work done before January 1, 1997, an amount determined in accordance with Table I of this schedule as it read immediately before this subsection came into force;
- (b) for work done on or after January 1, 1997, an amount determined in accordance with Table I of this schedule.

(3) Notwithstanding the provisions of this schedule, a lawyer with two or three years experience on July 3, 1995 and whose name was on a panel on July 3, 1995, shall be paid at the rates set out in item 3 of Table I of this schedule until such time as he or she reaches or is placed in the next higher category.

(4) Notwithstanding the provisions of this schedule, a lawyer with six or seven years experience on July 3, 1995 and whose name was on a panel on July 3, 1995, shall be paid at the rates set out in item 4 of Table I of this schedule until such time as he or she reaches or is placed in the next higher category.

**4. Table I of Schedule D is repealed and Table I as set out in the schedule to these regulations is substituted.**

**5. These regulations come into force July 1, 1996.**

présente annexe, il reçoit un montant fixé en conformité avec, à la fois :

- (i) le Tableau I de la présente annexe,
- (ii) le présent règlement dans sa version en vigueur au moment de l'attribution du travail, à l'exclusion du paragraphe 1(1) de l'annexe D.

**b) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) L'avocat est payé pour le travail qui lui est attribué en vertu de la Loi, à partir du 4 juillet 1995, mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 1996, de la manière suivante :

- a) pour le travail effectué avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, et malgré les dispositions du paragraphe 3(1) de la présente annexe, il reçoit un montant fixé en conformité avec le Tableau I de la présente annexe dans sa version en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) pour le travail effectué à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, il reçoit un montant fixé en conformité avec le Tableau I de la présente annexe.

(3) Malgré les dispositions de la présente annexe, l'avocat possédant deux ou trois années d'expérience au 3 juillet 1995, et dont le nom figurait sur une liste à la même date, est payé selon les taux qui figurent à l'élément 3 du Tableau I de la présente annexe jusqu'à ce qu'il atteigne ou soit placé dans une catégorie plus élevée.

(4) Malgré les dispositions de la présente annexe, l'avocat possédant six ou sept années d'expérience au 3 juillet 1995, et dont le nom figurait sur une liste à la même date, est payé selon les taux qui figurent à l'élément 4 du Tableau I de la présente annexe jusqu'à ce qu'il atteigne ou soit placé dans une catégorie plus élevée.

**4. Le Tableau I de l'annexe D est abrogé et remplacé par le Tableau I qui figure à l'annexe du présent règlement.**

**5. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.**

## SCHEDULE

TABLE I

(Section 3, Schedule D)

TARIFF OF RATES

<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>
<u>Item</u>	<u>Category</u>	<u>Hourly rate</u>	<u>Daily circuit rate</u>
1.	Student-at-law	\$40.00	\$232.00
2.	Lawyer with less than four years experience	\$61.00	\$352.00
3.	Lawyer with four or more and less than seven years experience	\$70.00	\$436.00
4.	Lawyer with seven or more and less than 11 years experience	\$86.00	\$516.00
5.	Lawyer with 11 or more years experience	\$102.00	\$609.00

## ANNEXE

TABLEAU I

(article 3, Annexe D)

TARIF DES TAUX

<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>
<u>Élément</u>	<u>Catégorie</u>	<u>Taux horaire</u>	<u>Taux de circuit quotidien</u>
1.	Stagiaire en droit	40,00 \$	232,00 \$
2.	Avocat avec moins de quatre ans d'expérience	61,00 \$	352,00 \$
3.	Avocat avec au moins quatre ans d'expérience mais moins de sept	70,00 \$	436,00 \$
4.	Avocat avec au moins sept ans d'expérience mais moins de 11	86,00 \$	516,00 \$
5.	Avocat avec au moins 11 ans d'expérience	102,00 \$	609,00 \$

**WILDLIFE ACT**

R-063-96

1996-06-18

**BIG GAME HUNTING REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.
2. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

**LOI SUR LA FAUNE**

R-063-96

1996-06-18

**RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU  
GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

## SCHEDULE

1. PART VIIA, CARIBOU, BARREN-GROUND is amended by repealing items 4.1 to 4.2 and by substituting the following:

4.1.	GHLS	B/2-2c	1 JULY to 15 NOVEMBER	UNRE- STRICTED	1, 2	10	NONE
4.2.	Reindeer Reserve Caribou Licence	C/3	1 JULY to 30 JUNE	UNRE- STRICTED	NONE	NONE	NONE

## ANNEXE

1. La PARTIE VIIA : CARIBOU, CARIBOU DES TOUNDRAS est modifiée par abrogation des numéros 4.1 à 4.2 et par substitution de ce qui suit :

4.1.	PGCS	B/2-2c	du 1 <sup>er</sup> JUILLET au 15 NOVEMBRE	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	10	AUCUN
4.2.	Permis de chasse au caribou dans une réserve du renne	C/3	du 1 <sup>er</sup> JUILLET au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	AUCUNE	AUCUN	AUCUN

**LOTTERIES ACT**

R-064-96  
1996-06-25

**CORAL HARBOUR DELEGATION  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Coral Harbour Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Coral Harbour is hereby delegated to the Hamlet of Coral Harbour.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Coral Harbour.
3. These regulations come into force July 3, 1996.

**LOTTERIES ACT**

R-065-96  
1996-06-25

**NORMAN WELLS DELEGATION  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Norman Wells Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Town of Norman Wells is hereby delegated to the Town of Norman Wells.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Town of Norman Wells.

**LOI SUR LES LOTERIES**

R-064-96  
1996-06-25

**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION  
À CORAL HARBOUR**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Coral Harbour*.

1. Le pouvoir de régler les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Coral Harbour est délégué au hameau de Coral Harbour.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Coral Harbour.
3. Le présent règlement entre en vigueur le 3 juillet 1996.

**LOI SUR LES LOTERIES**

R-065-96  
1996-06-25

**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION  
À NORMAN WELLS**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Norman Wells*.

1. Le pouvoir de régler les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites de la ville de Norman Wells est délégué à la ville de Norman Wells.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites de la ville de Norman Wells.

3. These regulations come into force July 1, 1996.

### LEGAL SERVICES ACT

R-066-96  
1996-06-26

#### AMENDMENT OF REGULATION AMENDING LEGAL SERVICES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Legal Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Subsection 4(4) of the French version of the *Legal Services Regulations, amendment*, established by regulation numbered R-023-96, is repealed.

### CHARTER COMMUNITIES ACT

R-067-96  
1996-06-26

#### WHA TI CHARTER COMMUNITY ORDER

WHEREAS the Council of the Hamlet of Lac La Martre has requested that the Minister change the status of the Hamlet of Lac La Martre to a charter community;

WHEREAS the Council of the Hamlet of Lac La Martre has requested that the Minister change the name of the municipal corporation of Lac La Martre to Wha Ti;

WHEREAS the Minister has given public notice of the intention of the Minister to change the status of the Hamlet of Lac La Martre in accordance with subsection 7(4) of the *Charter Communities Act*;

WHEREAS the Minister has consulted with all the persons and groups in Wha Ti that the Minister considers necessary to consult regarding the community's change in status;

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

### LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUES

R-066-96  
1996-06-26

#### MODIFICATION AU RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SERVICES JURIDIQUES

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services juridiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le paragraphe 4(4) de la version française du *Règlement sur les services juridiques—Modification*, pris par le règlement n° R-023-96, est abrogé.

### LOI SUR LES COMMUNAUTÉS À CHARTE

R-067-96  
1996-06-26

#### ARRÊTÉ SUR LA COMMUNAUTÉ À CHARTÉ DE WHA TI

Attendu :

que le conseil du hameau de Lac La Martre a fait une demande au ministre afin qu'il change le statut du hameau de Lac La Martre pour celui de communauté à charte;

que le conseil du hameau de Lac La Martre a fait une demande au ministre afin qu'il change le nom de la municipalité de Lac La Martre pour celui de Wha Ti;

que le ministre a communiqué un avis public de son intention de changer le statut du hameau de Lac La Martre en conformité avec le paragraphe 7(4) de la *Loi sur les communautés à charte*;

que le ministre a consulté les personnes et groupes de Wha Ti qu'il a jugé nécessaires de consulter au sujet du changement de statut de la communauté;

WHEREAS the Minister has not received any objections from the residents of Wha Ti to the community's proposed change in status; and

WHEREAS the community charter has been approved by more than 60% of the voters of the Hamlet of Lac La Martre who voted on the community charter;

The Minister, on the recommendation of the Executive Council, under sections 6 and 7 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The Hamlet of Lac La Martre is declared to be a charter community and shall be known as the Wha Ti Charter Community.
2. The boundaries of the Wha Ti Charter Community are set out in Schedule A.
3. The community charter of the Wha Ti Charter Community is set out in Schedule B.
4. The *Hamlet of Lac La Martre Continuation Order*, R.R.N.W.T. 1990, c-H-22, is repealed.

#### SCHEDULE A

(a) All that portion of the Northwest Territories, with reference to the Universal Transverse Mercator Grid in Zone 11 as shown on Edition 1 of map sheet number 85 N/3 of the National Topographic Series produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources, Canada, lying

- (b) to the south of northing 7,005,000 m N;
- (c) to the north of northing 6,998,000 m N;
- (d) to the east of easting 484,000 m E; and
- (e) to the west of easting 493,000 m E.

que le ministre n'a reçu aucune objection des résidents de Wha Ti quant à la proposition de changement de statut de la communauté;

que la charte de communauté a été approuvée par plus de 60 % des électeurs du hameau de Lac La Martre qui ont pris part au vote sur la charte de communauté,

le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, en vertu des articles 6 et 7 de la *Loi sur les communautés à charte* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le hameau de Lac La Martre devient une communauté à charte et sera désormais connu sous le nom de communauté à charte de Wha Ti.
2. Les limites de la communauté à charte de Wha Ti sont établies à l'annexe A.
3. La charte de communauté de la communauté à charte de Wha Ti est établie à l'annexe B.
4. L'*Arrêté portant prorogation du hameau de Lac La Martre*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. H-22 est abrogé.

#### ANNEXE A

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest faisant référence au Système de quadrillage universel transverse de Mercator de la zone 11, telle qu'indiquée sur la carte 85 N/3, première édition, du Système national de référence topographique, établie selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du Canada, et située comme suit :

- b) en direction sud, jusqu'à la coordonnée de quadrillage 7 005 000 m N;
- c) en direction nord, jusqu'à la coordonnée de quadrillage 6 998 000 m N;
- d) en direction est, jusqu'à la coordonnée de quadrillage 484 000 m E;
- e) en direction ouest, jusqu'à la coordonnée de quadrillage 493 000 m E.



## SCHEDULE B

## ANNEXE B

1. (1) The council of the Wha Ti Charter Community is called the "Wha Ti K'aade".

(2) The mayor of the Wha Ti K'aade is called the "Kw'ati de".

(3) The councillors of the Wha Ti K'aade are called "Councillors".

2. The Wha Ti K'aade is composed of

- (a) the person appointed under paragraph 3(1)(a) or subsection 3(2) as the Kw'ati de;
- (b) four Councillors appointed under paragraph (3)(1)(b) or subsection 3(3); and
- (c) four elected Councillors.

3. (1) The Wha Ti K'aade shall, by resolution made at its first meeting held after a general election of elected Councillors,

- (a) appoint the Kw'ati de of the Wha Ti First Nation Council as the Kw'ati de; and
- (b) appoint as Councillors the four members of the Wha Ti First Nation Council nominated by the Wha Ti First Nation Council.

(2) Notwithstanding paragraph 3(1)(a), if at any time the Kw'ati de of the Wha Ti First Nation Council is unable or unwilling to act as the Kw'ati de of the Wha Ti K'aade, the Wha Ti K'aade shall, by resolution, appoint the Kw'ati de k'wheda (sub-chief) of the Wha Ti First Nation Council to be the Kw'ati de.

(3) If at any time a Councillor appointed under paragraph (1)(b) is unable or unwilling to act as a Councillor of the Wha Ti K'aade, the Wha Ti K'aade shall, by resolution, appoint as Councillor another member of the Wha Ti First Nation Council nominated by the Wha Ti First Nation Council.

4. (1) The day for a general election of elected Councillors is the first Monday in April.

1. (1) Le conseil de la communauté à charte de Wha Ti porte le titre de «Wha Ti K'aade».

(2) Le maire du Wha Ti K'aade porte le titre de «Kw'ati de».

(3) Les conseillers du Wha Ti K'aade portent le titre de «conseillers».

2. Le Wha Ti K'aade est composé :

- a) de la personne nommée à titre de Kw'ati de en vertu de l'alinéa 3(1)a) ou du paragraphe 3(2);
- b) de quatre conseillers nommés en vertu de l'alinéa 3(1)b) ou du paragraphe 3(3);
- c) de quatre conseillers élus.

3. (1) Le Wha Ti K'aade nomme, par résolution adoptée lors de la première réunion suivant l'élection générale des conseillers élus :

- a) le Kw'ati de du conseil de première nation de Wha Ti à titre de Kw'ati de;
- b) les quatre membres du conseil de première nation de Wha Ti proposés par celui-ci à titre de conseillers.

(2) Par dérogation à l'alinéa 3(1)a), si le Kw'ati de du conseil de première nation de Wha Ti n'est pas disposé à agir ou est dans l'incapacité d'agir à titre de Kw'ati de, le Wha Ti K'aade nomme, par résolution, le Kw'ati de k'wheda (le sous-chef) du conseil de première nation de Wha Ti à titre de Kw'ati de.

(3) Si le conseiller nommé en vertu de l'alinéa (1)b) n'est pas disposé à agir ou est dans l'incapacité d'agir à titre de conseiller, le Wha Ti K'aade nomme, par résolution, un autre membre du conseil de première nation de Wha Ti que ce dernier propose à titre de conseiller.

4. (1) Le jour du scrutin pour l'élection générale des conseillers élus est fixé au premier lundi d'avril.

(2) The *Local Authorities Elections Act* applies to the election of the elected Councillors.

(3) No candidate for election as Councillor shall vote as a proxy voter for any person.

5. Notwithstanding subsection 4(1), the first general election of the elected Councillors shall be held September 9, 1996.

6. The term of office of the Kw'ati de  
(a) commences at the time the Kw'ati de is sworn in; and  
(b) ends immediately on the commencement of the term of office of his or her successor.

7. The term of office of an appointed Councillor  
(a) commences at the time he or she is sworn in; and  
(b) ends immediately on the commencement of the term of office of his or her successor.

8. The term of office of an elected Councillor  
(a) commences at 12 noon on the first day after he or she is sworn in; and  
(b) ends at 12 noon on the first day after the general election held in the second calendar year following the calendar year in which he or she took office.

9. A person is not eligible to vote at an election of the elected Councillors unless the person has been a resident of the municipality for at least 36 consecutive months immediately preceding the day of the election.

10. A person is not eligible to be nominated and stand as a candidate for election as Councillor unless the person has been a resident of the municipality for at least 36 months immediately preceding the day on which nominations close.

11. The Wha Ti K'aade has authority to make by-laws on all the subjects listed in Part III of the *Charter Communities Act*.

(2) La *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique à l'élection des conseillers élus.

(3) Aucun candidat à l'élection de conseiller ne peut voter par procuration pour une autre personne.

5. Par dérogation au paragraphe 4(1), la première élection générale des conseillers élus est fixée au 9 septembre 1996.

6. Le mandat du Kw'ati de :  
a) commence dès son assermentation;  
b) se termine à la date où commence le mandat de son successeur.

7. Le mandat d'un conseiller nommé :  
a) commence dès son assermentation;  
b) se termine à la date où commence le mandat de son successeur.

8. Le mandat d'un conseiller élu :  
a) commence à midi le lendemain de son assermentation;  
b) se termine à midi le lendemain de l'élection générale tenue au cours de la deuxième année civile qui suit celle du début de son mandat.

9. Nul n'est habile à voter à l'élection des conseillers du Wha Ti K'aade à moins qu'il ne soit résident de la municipalité pour une période consécutive minimale de 36 mois précédant le jour du vote.

10. Nul ne peut présenter sa candidature à l'élection d'un poste de conseiller, à moins qu'il ne soit résident de la municipalité pour une période consécutive minimale de 36 mois précédant le jour de clôture des présentations.

11. Le Wha Ti K'aade a le pouvoir de prendre des règlements municipaux relatifs aux matières énumérées à la partie III de la *Loi sur les communautés à charte*.

12. The Wha Ti K'aade may at any time, on a 2/3 majority vote of the Councillors present, consult and seek approval from the eligible voters of the Wha Ti First Nation prior to voting on any motion or making any by-law.

13. The Wha Ti K'aade may, on a 2/3 majority vote of the council members, remove from office any council member who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Narcotic Control Act* (Canada), the *Liquor Act* or the regulations under the *Liquor Act*.

#### **PUBLIC COLLEGES ACT**

R-068-96

1996-06-27

#### **AURORA COLLEGE CAMPUSES ESTABLISHMENT ORDER**

The Minister, under section 4 of the *Public Colleges Act* and every enabling power, makes the *Aurora College Campuses Establishment Order*.

1. The Aurora Campus of Aurora College is established in the Town of Inuvik.
2. The Thebacha Campus of Aurora College is established in the Town of Fort Smith.
3. The Yellowknife - North Slave Campus of Aurora College is established in the City of Yellowknife.
4. The *Arctic College Inuvik Campus Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.A-12, is repealed.

12. Le Wha Ti K'aade peut en tout temps, par un vote majoritaire des 2/3 des conseillers présents, consulter les électeurs de la première nation de Wha Ti habiles à voter et leur demander leur approbation avant la tenue d'un vote sur une motion ou avant l'adoption d'un règlement municipal.

13. Le Wha Ti K'aade peut, par un vote majoritaire des 2/3 des membres du conseil, démettre de ses fonctions tout membre du conseil qui a été reconnu coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les stupéfiants* (Canada) ou à la *Loi sur les boissons alcoolisées* et ses règlements.

#### **LOI SUR LES COLLÈGES PUBLICS**

R-068-96

1996-06-27

#### **ARRÊTÉ VISANT LA CRÉATION DES CONSTITUANTES DU COLLÈGE AURORA**

Le ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les collèges publics* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement visant la création des constituantes du Collège Aurora*.

1. La constituante Aurora du Collège Aurora est créée dans la ville d'Inuvik.
2. La constituante Thebacha du Collège Aurora est créée dans la ville de Fort Smith.
3. La constituante Yellowknife North Slave du Collège Aurora est créée dans la cité de Yellowknife.
4. L'*Arrêté sur le campus du collège de l'Arctique à Inuvik*, R.R.T.N.-O., 1990, ch. A-12, est abrogé.

**PUBLIC COLLEGES ACT**

R-069-96

1996-06-27

**NUNAVUT ARCTIC COLLEGE  
CAMPUSES ESTABLISHMENT  
ORDER**

The Minister, under subsection 4(1) of the *Public Colleges Act* and every enabling power, makes the *Nunavut Arctic College Campuses Establishment Order*.

1. The Keewatin Campus of Nunavut Arctic College is established in the Hamlet of Rankin Inlet.
2. The Kitikmeot Campus of Nunavut Arctic College is established in the Hamlet of Cambridge Bay.
3. The Nunatta Campus of Nunavut Arctic College is established in the Town of Iqaluit.

**EDUCATION ACT**

R-070-96

1996-06-27

**PUBLIC DENOMINATIONAL  
EDUCATION BODY PETITION  
REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995,c.28 and every enabling power, makes the *Public Denominational Education Body Petition Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.
2. Ratepayers who petition the Minister under section 97 of the Act shall include the following information in the petition:
  - (a) the education district where the petitioners reside;
  - (b) the religious faith of the petitioners;
  - (c) information showing that the petitioners

**LOI SUR LES COLLÈGES PUBLICS**

R-069-96

1996-06-27

**ARRÊTÉ VISANT LA CRÉATION DES  
CONSTITUANTES DU COLLÈGE DE  
L'ARCTIQUE DU NUNAVUT**

Le ministre, en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les collèges publics* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement visant la création des constituantes du Collège de l'Arctique du Nunavut*.

1. La constituante Keewatin du Collège de l'Arctique du Nunavut est créée dans le hameau de Rankin Hamlet.
2. La constituante Kitikmeot du Collège de l'Arctique du Nunavut est créée dans le hameau de Cambridge Bay.
3. La constituante Nunatta du Collège de l'Arctique du Nunavut est créée dans la ville d'Iqaluit.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-070-96

1996-06-27

**RÈGLEMENT SUR LA DEMANDE DE  
CONSTITUTION DES ORGANISMES  
SCOLAIRES CONFESIONNELS  
PUBLICS**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la demande de constitution des organismes scolaires confessionnels publics*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les contribuables qui présentent une demande au ministre en vertu de l'article 97 de la Loi accompagnent cette dernière des renseignements suivants :
  - a) le nom du district scolaire dans lequel ils résident;
  - b) leur croyance religieuse;

- belong to a Roman Catholic or Protestant minority in the education district;
- (d) the signature of each petitioner;
  - (e) the printed name and address of each petitioner;
  - (f) the name and address of a person who may be contacted should more information be required, and a telephone number at which the person may be reached.

3. (1) Where the Minister has instructed a Superintendent to call a meeting to be held for the purpose of determining whether the ratepayers wish to create a public denominational education district, the Superintendent shall, not less than 30 days before the day of the meeting, advertise the meeting in the education district.

(2) The Superintendent shall advertise under subsection (1) in English and at least one other Official Language and, where that other Official Language is French, one additional Official Language that is spoken in the education district.

4. The Superintendent shall, at a meeting referred to in subsection 3(1), conduct a poll of the ratepayers in such manner as he or she considers proper and shall, without delay after the poll, convey the results of the poll to the Minister.

5. These regulations come into force July 1, 1996.

#### EDUCATION ACT

R-071-96  
1996-06-27

#### CONSULTATION REGISTER REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995,c.28 and every enabling power, makes the *Consultation Register Regulations*.

1. In these regulations,

- c) des renseignements démontrant qu'ils font partie d'une minorité catholique romaine ou protestante dans le district scolaire;
- d) leur signature;
- e) leurs nom et adresse en caractères d'imprimerie;
- f) les nom et adresse d'une personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements, et un numéro de téléphone où il est possible de la joindre.

3. (1) Lorsque le ministre ordonne au surintendant de convoquer une assemblée pour déterminer si les contribuables désirent constituer un district scolaire confessionnel public, le surintendant en fait l'annonce dans le district scolaire pendant au moins 30 jours avant la date de l'assemblée.

(2) L'annonce visée au paragraphe (1) doit être faite en anglais et dans au moins une autre langue officielle et, dans le cas où l'autre langue officielle est le français, dans une autre langue officielle parlée dans le district scolaire.

4. Lors de l'assemblée visée au paragraphe 3(1), le surintendant tient un vote des contribuables de la façon qu'il juge appropriée et transmet immédiatement au ministre les résultats du scrutin.

5. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

R-071-96  
1996-06-27

#### RÈGLEMENT SUR LE REGISTRE DE CONSULTATION

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le registre de consultation*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"registered organization" means an organization that has registered under subsection 151(7) of the Act. (*organisation inscrite*)

2. (1) A register is established at the headquarters office of the Department of Education, Culture and Employment in Yellowknife, Northwest Territories for the purposes of registering organizations that wish to be consulted under subsection 151(6) of the Act.

(2) An organization that wishes to be added to the register may do so by contacting the Department of Education, Culture and Employment

- (a) by mail at Box 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9;
- (b) by facsimile transmission at 403-873-0155;
- (c) by telephone at 403-920-6221; or
- (d) by any other means and to the persons that the Deputy Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment may designate from time to time.

(3) An organization that wishes to be added to the register shall provide the following information:

- (a) the name of the organization;
- (b) the name, mailing address and, where available, facsimile transmission number of a person who may be contacted on behalf of the organization and a telephone number at which that person may be reached;
- (c) which of the following categories of regulations the organization wishes to comment on:
  - (i) students, language of instruction and school programs;
  - (ii) education staff and Superintendents;
  - (iii) education bodies;
  - (iv) financial;
  - (v) other specific areas of interest;
  - (vi) all categories.

«Loi» *La Loi sur l'éducation*. (*Act*)

«organisation inscrite» L'organisation inscrite en vertu du paragraphe 151(7) de la Loi. (*registered organization*)

2. (1) Un registre est établi au bureau de l'administration centrale du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest, afin d'y inscrire les organisations qui désirent être consultées en vertu du paragraphe 151(6) de la Loi.

(2) L'organisation qui le désire peut être inscrite au registre en communiquant avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, selon le cas :

- a) par courrier, au casier postal 1320, Yellowknife (T. N.-O.) X1A 2L9;
- b) par télécopie, au 403-873-0155;
- c) par téléphone, au 403-920-6221;
- d) de toute autre façon et en contactant les personnes que le sous-ministre responsable au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation peut nommer.

(3) L'organisation qui désire être inscrite au registraire fait parvenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'organisation;
- b) les nom et adresse et, le cas échéant, le numéro de télécopieur de la personne à contacter au nom de l'organisme, ainsi qu'un numéro de téléphone où il est possible de la joindre;
- c) une indication du type de règlement, parmi ceux qui suivent, sur lequel elle entend faire des commentaires :
  - (i) les élèves, la langue d'enseignement et les programmes scolaires,
  - (ii) le personnel d'éducation et les surintendants,
  - (iii) les organismes scolaires,
  - (iv) les finances,
  - (v) l'un ou plusieurs autres types qui ne sont pas énumérés,
  - (vi) tous les types de règlement.

(4) A person may review the contents of the register between 9 a.m. and 4 p.m., Monday to Friday.

3. (1) A registered organization shall renew its registration once during each school year.

(2) The Minister may strike from the register a registered organization that does not renew its registration under subsection (1) and the Minister is not required to consult an organization that has been struck from the register until the organization registers again under these regulations.

4. (1) A registered organization shall advise the Minister if any of the information about it that is contained in the register is not accurate or changes.

(2) The Minister is not responsible to ensure that the information contained in the register is accurate or complete.

5. (1) The Minister shall send a copy of the proposed contents of the regulations to education bodies and to registered organizations and may, in writing, establish dates by which the education bodies and registered organization must provide their comments.

(2) The Minister shall consider all comments regarding the proposed contents of the regulations that are received from education bodies and from registered organizations before any date established under subsection (1).

6. (1) The Minister shall send a draft of the regulations to education bodies and to registered organizations and may, in writing, establish dates by which the education bodies and registered organizations must provide their comments.

(2) The Minister shall consider all comments regarding the draft of the regulations that are received from education bodies and from registered organizations before any date established under subsection (1).

7. These regulations come into force July 1, 1996.

(4) Le registre peut être consulté du lundi au vendredi entre 9 h et 16 h.

3. (1) L'organisation inscrite renouvelle son inscription à chaque année scolaire.

(2) Le ministre peut rayer du registre l'organisation qui ne renouvelle pas son inscription aux termes du paragraphe (1), et il n'est pas tenu de consulter cette dernière jusqu'à sa réinscription au registre en vertu du présent règlement.

4. (1) L'organisation inscrite avise le ministre de tout renseignement inexact ou changement dans les données portées au registre.

(2) Il n'incombe pas au ministre de faire en sorte que les renseignements dans les données portées au registre soient exacts ou complets.

5. (1) Le ministre fait parvenir une copie du contenu proposé des règlements aux organismes scolaires et aux organisations inscrites et peut, par écrit, fixer des délais pour la soumission de leurs commentaires.

(2) Le ministre examine, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe (1), l'ensemble des commentaires concernant le contenu proposé des règlements qu'ont soumis les organismes scolaires et les organisations inscrites.

6. (1) Le ministre fait parvenir une ébauche des règlements aux organismes scolaires et aux organisations inscrites et peut, par écrit, fixer des délais pour la soumission de leurs commentaires.

(2) Le ministre examine, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe (1), l'ensemble des commentaires concernant le contenu de l'ébauche des règlements qu'ont soumis les organismes scolaires et les organisations inscrites.

7. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

**EDUCATION ACT**

R-072-96

1996-07-04

**KEEWATIN EDUCATION DIVISION  
AND KEEWATIN DIVISIONAL  
EDUCATION COUNCIL  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Keewatin Education Division and Keewatin Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Keewatin Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"Keewatin Education Division" means the Keewatin Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire de Keewatin*)

2. The following education districts are in the Keewatin Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Baker Lake	80
Chesterfield Inlet	82
Coral Harbour	83
Arviat	84
Rankin Inlet	85
Repulse Bay	86
Whale Cove	87

3. The Keewatin Divisional Board of Education, continued under subsection 101(3) of the Act, is renamed as "Keewatin Divisional Education Council".

4. The head office of the Keewatin Education Division must be in one of the education districts in the Keewatin Education Division.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-072-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION  
SCOLAIRE DE KEEWATIN ET LE  
CONSEIL SCOLAIRE DE  
DIVISION DE KEEWATIN**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Keewatin et le conseil scolaire de division de Keewatin*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Keewatin. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Keewatin» La division scolaire de Keewatin, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Keewatin Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Keewatin :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Baker Lake	80
Chesterfield Inlet	82
Coral Harbour	83
Arviat	84
Rankin Inlet	85
Repulse Bay	86
Whale Cove	87

3. La commission scolaire de division de Keewatin, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Keewatin.

4. Le siège social de la division scolaire de Keewatin est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Keewatin.



5. The Keewatin Divisional Education Council shall, for the Keewatin Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (g) employ a Superintendent;
- (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (k) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (l) follow the directions of the Minister;
- (m) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;

5. Le conseil scolaire de division de Keewatin, pour la division scolaire de Keewatin :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- k) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- l) suit les directives du ministre;
- m) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en

- (n) obtain a corporate seal;
- (o) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (p) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
- (q) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (r) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (s) maintain insurance as directed by the Minister;
- (t) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (u) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

6. The Keewatin Divisional Education Council may, for the Keewatin Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the

- conformité avec l'article 10 de la Loi;
- n) se procure un sceau;
- o) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- p) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- q) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- r) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- s) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- t) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de Keewatin peut, pour la division scolaire de Keewatin :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer

- provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
  - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
  - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
  - (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
  - (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
  - (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (k) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
  - (m) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
  - (n) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
  - (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
  - (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
  - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
  - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
  - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - k) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - l) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
  - m) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
  - n) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
  - o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer

- (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
- (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (w) join and pay the fees of educational associations;
- (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

## 7. The following are repealed:

- (a) *Keewatin Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-15;
- (b) *Keewatin Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-14.

**EDUCATION ACT**

R-073-96

1996-07-04

**ARVIAT  
EDUCATION DISTRICT AND  
ARVIAT DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Arviat Education District and Arviat District Education Authority Regulations*.

## 1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Arviat Education District" means the Arviat Education District, education district number 84, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire d'Arviat*)

"District Education Authority" means the Arviat District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Arviat Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Arviat.

3. The Arviat Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Arviat Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Arviat District Education Authority".

## 7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Keewatin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-15;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Keewatin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-14.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-073-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE D'ARVIAT ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT D'ARVIAT**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Arviat et l'administration scolaire de district d'Arviat*.

## 1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Arviat. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Arviat» Le district scolaire d'Arviat, district scolaire numéro 84, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Arviat Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Arviat sont identiques à celles du hameau d'Arviat.

3. Le district scolaire d'Arviat fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Arviat, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Arviat.

5. Seven members may be elected to the Arviat District Education Authority.

6. The office of the Arviat District Education Authority must be in the Hamlet of Arviat.

7. (1) The Arviat District Education Authority shall, for the Arviat Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;

5. L'administration scolaire de district d'Arviat peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Arviat est situé dans le hameau d'Arviat.

7. (1) L'administration scolaire de district d'Arviat, pour le district scolaire d'Arviat :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;

- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister; and
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Arviat District Education Authority shall, for the Arviat Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions

s) suit les directives du ministre;

t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district d'Arviat, également pour le district scolaire d'Arviat :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;



- and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Arviat District Education Authority may, for the Arviat Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district d'Arviat peut, pour le district scolaire d'Arviat :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

(2) The Arviat District Education Authority may, for the Arviat Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and
- (d) enter into contracts for the provision of

- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) L'administration scolaire de district d'Arviat peut également, pour le district scolaire d'Arviat :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;

services to support the school program or individual education plans.

d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

## EDUCATION ACT

R-074-96

1996-07-04

### BAKER LAKE EDUCATION DISTRICT AND BAKER LAKE DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Baker Lake Education District and Baker Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Baker Lake Education District" means the Baker Lake Education District, education district number 80, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Baker Lake*)

"District Education Authority" means the Baker Lake District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Baker Lake Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Baker Lake.

3. The Baker Lake Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Baker Lake Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Baker Lake District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Baker Lake District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-074-96

1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE BAKER LAKE ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE BAKER LAKE

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Baker Lake et l'administration scolaire de district de Baker Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Baker Lake. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Baker Lake» Le district scolaire de Baker Lake, district scolaire numéro 80, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Baker Lake Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Baker Lake sont identiques à celles du hameau de Baker Lake.

3. Le district scolaire de Baker Lake fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Baker Lake, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Baker Lake.

5. L'administration scolaire de district de Baker Lake peut compter sept membres élus.

6. The office of the Baker Lake District Education Authority must be in the Hamlet of Baker Lake.

7. (1) The Baker Lake District Education Authority shall, for the Baker Lake Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Baker Lake est situé dans le hameau de Baker Lake.

7. (1) L'administration scolaire de district de Baker Lake, pour le district scolaire de Baker Lake :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;

- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister; and
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - s) suit les directives du ministre;
  - t) partout dans les territoires où s'exerce le

regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Baker Lake District Education Authority shall, for the Baker Lake Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the

droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Baker Lake, également pour le district scolaire de Baker Lake :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes

Minister;

- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Baker Lake District Education Authority may, for the Baker Lake Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (g) establish committees, including parents'

ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;

- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Baker Lake peut, pour le district scolaire de Baker Lake :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) constituer des comités et leur attribuer

- advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
  - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.
- (2) The Baker Lake District Education Authority may, for the Baker Lake Education District, also
- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (c) join and pay the fees of educational associations; and
  - (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program
- des pouvoirs et des fonctions;
- g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.
- (2) L'administration scolaire de district de Baker Lake peut également, pour le district scolaire de Baker Lake :
- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
  - c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;



or individual education plans.

d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

## EDUCATION ACT

R-075-96  
1996-07-04

### CHESTERFIELD INLET EDUCATION DISTRICT AND CHESTERFIELD INLET DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Chesterfield Inlet Education District and Chesterfield Inlet District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Chesterfield Inlet Education District" means the Chesterfield Inlet Education District, education district number 82, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Chesterfield Inlet*)

"District Education Authority" means the Chesterfield Inlet District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Chesterfield Inlet Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Chesterfield Inlet.

3. The Chesterfield Inlet Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Chesterfield Inlet Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Chesterfield Inlet District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Chesterfield Inlet District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-075-96  
1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE CHESTERFIELD INLET ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE CHESTERFIELD INLET

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Chesterfield Inlet et l'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Chesterfield Inlet» Le district scolaire de Chesterfield Inlet, district scolaire numéro 82, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Chesterfield Inlet Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Chesterfield Inlet sont identiques à celles du hameau de Chesterfield Inlet.

3. Le district scolaire de Chesterfield Inlet fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Chesterfield Inlet, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet.

5. L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet peut compter sept membres élus.

6. The office of the Chesterfield Inlet District Education Authority must be in the Hamlet of Chesterfield Inlet.

7. (1) The Chesterfield Inlet District Education Authority shall, for the Chesterfield Inlet Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet est situé dans le hameau de Chesterfield Inlet.

7. (1) L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet, pour le district scolaire de Chesterfield Inlet :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel

- resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (s) follow the directions of the Minister; and
  - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - s) suit les directives du ministre;

French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Chesterfield Inlet District Education Authority shall, for the Chesterfield Inlet Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;

t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet, également pour le district scolaire de Chesterfield Inlet :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes

- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Chesterfield Inlet District Education Authority may, for the Chesterfield Inlet Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

- ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet peut, pour le district scolaire de Chesterfield Inlet :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of focal programs; and
- (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

(2) The Chesterfield Inlet District Education Authority may, for the Chesterfield Inlet Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and

- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) L'administration scolaire de district de Chesterfield Inlet peut également, pour le district scolaire de Chesterfield Inlet :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- c) adhérer à des associations éducatives et

- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

- en acquitter les cotisations;  
d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

## EDUCATION ACT

R-076-96

1996-07-04

### CORAL HARBOUR EDUCATION DISTRICT AND CORAL HARBOUR DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Coral Harbour Education District and Coral Harbour District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Coral Harbour Education District" means the Coral Harbour Education District, education district number 83, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Coral Harbour*)

"District Education Authority" means the Coral Harbour District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Coral Harbour Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Coral Harbour.

3. The Coral Harbour Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Coral Harbour Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Coral Harbour District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Coral Harbour District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-076-96

1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE CORAL HARBOUR ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE CORAL HARBOUR

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Coral Harbour et l'administration scolaire de district de Coral Harbour*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Coral Harbour. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Coral Harbour» Le district scolaire de Coral Harbour, district scolaire numéro 83, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Coral Harbour Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Coral Harbour sont identiques à celles du hameau de Coral Harbour.

3. Le district scolaire de Coral Harbour fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Coral Harbour, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Coral Harbour.

5. L'administration scolaire de district de Coral Harbour peut compter sept membres élus.

6. The office of the Coral Harbour District Education Authority must be in the Hamlet of Coral Harbour.

7. (1) The Coral Harbour District Education Authority shall, for the Coral Harbour Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Coral Harbour est situé dans le hameau de Coral Harbour.

7. (1) L'administration scolaire de district de Coral Harbour, pour le district scolaire de Coral Harbour :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;



- resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (s) follow the directions of the Minister; and
  - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in
    - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
    - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
    - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
    - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
    - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
    - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
    - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
    - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
    - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
    - s) suit les directives du ministre;
    - t) partout dans les territoires où s'exerce le

French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Coral Harbour District Education Authority shall, for the Coral Harbour Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;

droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Coral Harbour, également pour le district scolaire de Coral Harbour :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes

- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Coral Harbour District Education Authority may, for the Coral Harbour Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

- ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Coral Harbour peut, pour le district scolaire de Coral Harbour :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
  - (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
  - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.
- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) The Coral Harbour District Education Authority may, for the Coral Harbour Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and

(2) L'administration scolaire de district de Coral Harbour peut également, pour le district scolaire de Coral Harbour :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- c) adhérer à des associations éducatives et

- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

- en acquitter les cotisations;  
d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

## EDUCATION ACT

R-077-96  
1996-07-04

### RANKIN INLET EDUCATION DISTRICT AND RANKIN INLET DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Rankin Inlet Education District and Rankin Inlet District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Rankin Inlet District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Rankin Inlet Education District" means the Rankin Inlet Education District, education district number 85, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Rankin Inlet*)

2. The boundaries of the Rankin Inlet Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Rankin Inlet.

3. The Rankin Inlet Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Rankin Inlet Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Rankin Inlet District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Rankin Inlet District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-077-96  
1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE RANKIN INLET ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE RANKIN INLET

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Rankin Inlet et l'administration scolaire de district de Rankin Inlet*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Rankin Inlet. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Rankin Inlet» Le district scolaire de Rankin Inlet, district scolaire numéro 85, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Rankin Inlet Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Rankin Inlet sont identiques à celles du hameau de Rankin Inlet.

3. Le district scolaire de Rankin Inlet fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Rankin Inlet, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Rankin Inlet.

5. L'administration scolaire de district de Rankin Inlet peut compter sept membres élus.

6. The office of the Rankin Inlet District Education Authority must be in the Hamlet of Rankin Inlet.

7. (1) The Rankin Inlet District Education Authority shall, for the Rankin Inlet Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Rankin Inlet est situé dans le hameau de Rankin Inlet.

7. (1) L'administration scolaire de district de Rankin Inlet, pour le district scolaire de Rankin Inlet :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;

- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister; and
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - s) suit les directives du ministre;
  - t) partout dans les territoires où s'exerce le

regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Rankin Inlet District Education Authority shall, for the Rankin Inlet Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the

droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Rankin Inlet, également pour le district scolaire de Rankin Inlet :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes



Minister;

- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Rankin Inlet District Education Authority may, for the Rankin Inlet Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
  - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
  - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
  - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
  - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
  - (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
  - (g) establish committees, including parents'

ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;

- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Rankin Inlet peut, pour le district scolaire de Rankin Inlet :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
  - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
  - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
  - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
  - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

- advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
  - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.
- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) The Rankin Inlet District Education Authority may, for the Rankin Inlet Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and
- (d) enter into contracts for the provision of

(2) L'administration scolaire de district de Rankin Inlet peut également, pour le district scolaire de Rankin Inlet :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- c) adhérer à des associations éducatives et

services to support the school program or individual education plans.

en acquitter les cotisations;  
d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

## EDUCATION ACT

R-078-96

1996-07-04

### REPULSE BAY EDUCATION DISTRICT AND REPULSE BAY DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Repulse Bay Education District and Repulse Bay District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Repulse Bay District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Repulse Bay Education District" means the Repulse Bay Education District, education district number 86, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Repulse Bay*)

2. The boundaries of the Repulse Bay Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Repulse Bay.

3. The Repulse Bay Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Repulse Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Repulse Bay District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Repulse Bay District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-078-96

1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE REPULSE BAY ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE REPULSE BAY

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Repulse Bay et l'administration scolaire de district de Repulse Bay*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Repulse Bay. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Repulse Bay» Le district scolaire de Repulse Bay, district scolaire numéro 86, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Repulse Bay Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Repulse Bay sont identiques à celles du hameau de Repulse Bay.

3. Le district scolaire de Repulse Bay fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Repulse Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Repulse Bay.

5. L'administration scolaire de district de Repulse Bay peut compter sept membres élus.

6. The office of the Repulse Bay District Education Authority must be in the Hamlet of Repulse Bay.

7. (1) The Repulse Bay District Education Authority shall, for the Repulse Bay Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Repulse Bay est situé dans le hameau de Repulse Bay.

7. (1) L'administration scolaire de district de Repulse Bay, pour le district scolaire de Repulse Bay :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel

- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister; and
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;

regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Repulse Bay District Education Authority shall, for the Repulse Bay Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;

t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

(iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Repulse Bay, également pour le district scolaire de Repulse Bay :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;

- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Repulse Bay District Education Authority may, for the Repulse Bay Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Repulse Bay peut, pour le district scolaire de Repulse Bay :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à

- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.
- (2) The Repulse Bay District Education Authority may, for the Repulse Bay Education District, also
- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and
- exiger;
- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.
- (2) L'administration scolaire de district de Repulse Bay peut également, pour le district scolaire de Repulse Bay :
- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;



- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;  
d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

**EDUCATION ACT**

R-079-96

1996-07-04

**WHALE COVE  
EDUCATION DISTRICT AND  
WHALE COVE DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Whale Cove Education District and Whale Cove District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Whale Cove District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Whale Cove Education District" means the Whale Cove Education District, education district number 87, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Whale Cove*)

2. The boundaries of the Whale Cove Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Whale Cove.

3. The Whale Cove Education District is in the Keewatin Education Division.

4. The community education council for the Whale Cove Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Whale Cove District Education Authority".

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-079-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE WHALE COVE ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE  
DISTRICT DE WHALE COVE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Whale Cove et l'administration scolaire de district de Whale Cove*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Whale Cove. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Whale Cove» Le district scolaire de Whale Cove, district scolaire numéro 87, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Whale Cove Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Whale Cove sont identiques à celles du hameau de Whale Cove.

3. Le district scolaire de Whale Cove fait partie de la division scolaire de Keewatin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Whale Cove, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Whale Cove.

5. Seven members may be elected to the Whale Cove District Education Authority.

6. The office of the Whale Cove District Education Authority must be in the Hamlet of Whale Cove.

7. (1) The Whale Cove District Education Authority shall, for the Whale Cove Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for

5. L'administration scolaire de district de Whale Cove peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Whale Cove est situé dans le hameau de Whale Cove.

7. (1) L'administration scolaire de district de Whale Cove, pour le district scolaire de Whale Cove :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces

- those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (m) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (s) follow the directions of the Minister; and
  - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian*
- manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - m) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses

*Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Whale Cove District Education Authority shall, for the Whale Cove Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its

règlements;

- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Whale Cove, également pour le district scolaire de Whale Cove :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme

- proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Whale Cove District Education Authority may, for the Whale Cove Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
  - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
  - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
  - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
  - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
  - (f) establish committees of the District

- d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Whale Cove peut, pour le district scolaire de Whale Cove :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
  - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
  - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
  - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
  - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime

- Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
  - (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
  - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.
- (2) The Whale Cove District Education Authority may, for the Whale Cove Education District, also
- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (b) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (a), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (c) join and pay the fees of educational
- nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - g) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - k) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - l) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.
- (2) L'administration scolaire de district de Whale Cove peut également, pour le district scolaire de Whale Cove :
- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - b) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa a) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une

- associations; and
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

- invalidité;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

**EDUCATION ACT**

R-080-96

1996-07-04

**YELLOWKNIFE EDUCATION  
DISTRICT NO. 1 AND  
YELLOWKNIFE DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Yellowknife Education District No. 1 and Yellowknife District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Yellowknife District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Yellowknife Education District No. 1" means the Yellowknife Education District, education district number 1, also known as Yellowknife Education District No. 1, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire n° 1 de Yellowknife*)

2. The boundaries of the Yellowknife Education District are the same as the boundaries of the City of Yellowknife.

3. The board of education for Yellowknife Education District No. 1, continued under subsection 88(1) of the Act, is renamed as "Yellowknife District Education Authority".

4. The office of the Yellowknife District Education Authority must be in the City of Yellowknife.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-080-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE N° 1 DE YELLOWKNIFE  
ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE YELLOWKNIFE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire n° 1 de Yellowknife et l'administration scolaire de district de Yellowknife*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Yellowknife. (*District Education Authority*)

«district scolaire n° 1 de Yellowknife» Le district scolaire de Yellowknife, district scolaire numéro 1, également connu sous le nom de district scolaire n° 1 de Yellowknife, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Yellowknife Education District No. 1*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Yellowknife sont identiques à celles de la cité de Yellowknife.

3. La commission scolaire du district scolaire n° 1 de Yellowknife, prorogé en vertu du paragraphe 88(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Yellowknife.

4. Le bureau de l'administration scolaire de district de Yellowknife est situé dans la cité de Yellowknife.

5. Seven members may be elected to the Yellowknife District Education Authority.

6. (1) The Yellowknife District Education Authority shall, for Yellowknife Education District No. 1,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the education body in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the education body and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to

5. L'administration scolaire de district de Yellowknife peut compter sept membres élus.

6. (1) L'administration scolaire de district de Yellowknife, pour le district scolaire n° 1 de Yellowknife :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;



- the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (m) employ a Superintendent;
  - (n) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
  - (o) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (p) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (q) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (r) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (s) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (t) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (u) follow the directions of the Minister;
  - (v) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have
    - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
    - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
    - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
    - m) engage un surintendant;
    - n) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
    - o) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
    - p) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
    - q) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
    - r) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
    - s) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
    - t) présente au ministre les rapports et les

their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (w) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Yellowknife District Education Authority shall, for Yellowknife Education District No. 1, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program

évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

- u) suit les directives du ministre;
- v) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- w) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Yellowknife, également pour le district scolaire n° 1 de Yellowknife :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou

- and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
  - (l) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

7. (1) The Yellowknife District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 1,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to

- contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

7. (1) L'administration scolaire de district de Yellowknife peut, pour le district scolaire n° 1 de Yellowknife :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;

- enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
  - (g) establish committees of the education body and assign powers and duties to those committees;
  - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
  - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
  - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
  - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
  - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
  - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
  - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
  - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - o) obtenir ou conserver des renseignements

- (2) The Yellowknife District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 1, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
  - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
  - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
  - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
    - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
    - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
  - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
  - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or

concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;

- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire n° 1 de Yellowknife :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
  - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux

- disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
  - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
  - (j) join and pay the fees of educational associations;
  - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
  - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(3) The Yellowknife District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 1, also

- (a) maintain and insure buildings and property used for the delivery of the education program;
- (b) acquire lands and buildings, construct additional buildings and replace existing buildings where required;
- (c) receive annually from the council of the municipal taxing authority for the district the sum of money collected from property taxes for education purposes;
- (d) borrow money on a short term basis according to the terms of the Act;
- (e) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act;
- (f) make a by-law to borrow money on the security of a mortgage or debenture according to the terms of the Act; and
- (g) employ teachers outside the public service.

- personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
  - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
  - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
  - k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
  - l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

(3) L'administration scolaire de district de Yellowknife, peut également, pour le district scolaire n° 1 de Yellowknife :

- a) entretenir et assurer les bâtiments et les biens servant à la prestation du programme d'enseignement;
- b) acquérir des terrains et des bâtiments, construire des bâtiments supplémentaires et remplacer les bâtiments existants au besoin;
- c) recevoir annuellement du conseil de l'administration fiscale municipale du district la somme perçue au titre des impôts fonciers destinés à des fins scolaires;
- d) contracter des emprunts à court terme en conformité avec la Loi;
- e) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi;
- f) prendre des règlements administratifs afin de contracter des emprunts garantis par hypothèque ou obligation en conformité avec la Loi;
- g) employer des enseignants en dehors des cadres de la fonction publique.

**EDUCATION ACT**

R-081-96

1996-07-04

**DEHCHO EDUCATION DIVISION  
AND DEHCHO DIVISIONAL  
EDUCATION COUNCIL  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Dehcho Education Division and Dehcho Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Dehcho Education Division" means the Dehcho Education Division continued under subsection 101(3) of the Act; (*division scolaire de Dehcho*)

"Divisional Education Council" means the Dehcho Divisional Education Council. (*conseil scolaire de division*)

2. (1) The following education districts are in the Dehcho Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Fort Providence	12
Fort Liard	18
Fort Simpson	19
Trout Lake	20
Jean Marie River	21
Nahanni Butte	22
Wrigley	24

(2) The Dehcho Education Division also includes that portion of the Territories known as Kakisa Lake.

3. The Dehcho Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Dehcho Divisional Education Council".

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-081-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION  
SCOLAIRE DE DEHCHO ET  
LE CONSEIL SCOLAIRE DE  
DIVISION DE DEHCHO**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Dehcho et le conseil scolaire de division de Dehcho*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Dehcho. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Dehcho» La division scolaire de Dehcho, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Dehcho Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. (1) Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Dehcho :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Fort Providence	12
Fort Liard	18
Fort Simpson	19
Trout Lake	20
Jean Marie River	21
Nahanni Butte	22
Wrigley	24

(2) La division scolaire de Dehcho comprend également cette partie des territoires connue sous le nom de lac Kakisa.

3. La commission scolaire de division de Dehcho, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Dehcho.

4. The head office of the Dehcho Education Division must be in one of the education districts of the Dehcho Education Division.

5. The Dehcho Divisional Education Council shall, for the Dehcho Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (g) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (h) employ a Superintendent;
- (i) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those

4. Le siège social de la division scolaire de Dehcho est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Dehcho.

5. Le conseil scolaire de division de Dehcho, pour la division scolaire de Dehcho :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- g) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- h) engage un surintendant;
- i) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la présente loi;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus



- plans;
- (l) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (m) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (n) follow the directions of the Minister;
- (o) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- (p) obtain a corporate seal;
- (q) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (r) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
- (s) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (t) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (u) maintain insurance as directed by the Minister;
- (v) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (x) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- élevées possibles dans les écoles;
- k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- l) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- m) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- n) suit les directives du ministre;
- o) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
- p) se procure un sceau;
- q) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- r) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- s) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- t) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- u) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au

6. The Dehcho Divisional Education Council may, for the Dehcho Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;

programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- x) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de Dehcho peut, pour la division scolaire de Dehcho :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de le conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en

- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (m) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (n) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
  - (o) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
  - (p) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
  - (q) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
  - (r) enter into agreements regarding aboriginal schools;
  - (s) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
    - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
    - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
  - (t) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - m) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - n) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
  - o) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
  - p) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
  - q) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
  - r) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
  - s) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
    - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,

- (u) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
  - (v) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (t), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (w) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
  - (x) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
  - (y) join and pay the fees of educational associations;
  - (z) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
  - (za) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
  - t) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - u) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
  - v) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa t) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
  - w) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
  - x) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
  - y) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
  - z) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
  - za) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. The following are repealed:

- (a) *Dehcho Education Division Continuation Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-8;
- (b) *Dehco Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-7.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) l'*Arrêté portant prorogation de la division scolaire de Dehcho*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-8;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Dehcho*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-7.

**EDUCATION ACT**R-082-96  
1996-07-04**FORT LIARD  
EDUCATION DISTRICT AND  
FORT LIARD DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort Liard Education District and Fort Liard District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort Liard District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Fort Liard Education District" means the Fort Liard Education District, education district number 18, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort Liard*)

2. The boundaries of the Fort Liard Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Fort Liard.

3. The Fort Liard Education District is in the Dehcho Education Division.

4. The community education council for the Fort Liard Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort Liard District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Fort Liard District Education Authority.

6. The office of the Fort Liard District Education Authority must be in the Hamlet of Fort Liard.

7. (1) The Fort Liard District Education Authority shall, for the Fort Liard Education District,

**LOI SUR L'ÉDUCATION**R-082-96  
1996-07-04**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE FORT LIARD ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE FORT LIARD**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort Liard et l'administration scolaire de district de Fort Liard*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort Liard. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort Liard» Le district scolaire de Fort Liard, district scolaire numéro 18, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort Liard Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Fort Liard sont identiques à celles du hameau de Fort Liard.

3. Le district scolaire de Fort Liard fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Liard, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort Liard.

5. L'administration scolaire de district de Fort Liard peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort Liard est situé dans le hameau de Fort Liard.

7. (1) L'administration scolaire de district de Fort Liard, pour le district scolaire de Fort Liard :

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
  - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
  - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
  - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
  - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
  - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
  - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
  - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
  - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
  - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
  - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;

- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires*
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents

- francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Fort Liard District Education Authority shall, for the Fort Liard Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
  - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
  - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (e) obtain a corporate seal;
  - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made
- francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Fort Liard, également pour le district scolaire de Fort Liard :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
  - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
  - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - e) se procure un sceau;
  - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière



under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;

- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Fort Liard District Education Authority may, for the Fort Liard Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;

qu'ordonne le ministre;

- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Fort Liard peut, pour le district scolaire de Fort Liard :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme

- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) The Fort Liard District Education Authority may, for the Fort Liard Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
  - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in

(2) L'administration scolaire de district de Fort Liard peut également, pour le district scolaire de Fort Liard :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
  - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et

accordance with section 76 of the Act.

## EDUCATION ACT

R-083-96

1996-07-04

### FORT PROVIDENCE EDUCATION DISTRICT AND FORT PROVIDENCE DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort Providence Education District and Fort Providence District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort Providence District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Fort Providence Education District" means the Fort Providence Education District, education district number 12, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort Providence*)

2. The boundaries of the Fort Providence Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Fort Providence.

3. The Fort Providence Education District is in the Dehcho Education Division.

- en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-083-96

1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE FORT PROVIDENCE ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE FORT PROVIDENCE

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort Providence et l'administration scolaire de district de Fort Providence*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort Providence. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort Providence» Le district scolaire de Fort Providence, district scolaire numéro 12, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort Providence Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Fort Providence sont identiques à celles du hameau de Fort Providence.

3. Le district scolaire de Fort Providence fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. The community education council for the Fort Providence Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort Providence District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Fort Providence District Education Authority.

6. The office of the Fort Providence District Education Authority must be in the Hamlet of Fort Providence.

7. (1) The Fort Providence District Education Authority shall, for the Fort Providence Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Providence, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort Providence.

5. L'administration scolaire de district de Fort Providence peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort Providence est situé dans le hameau de Fort Providence.

7. (1) L'administration scolaire de district de Fort Providence, pour le district scolaire de Fort Providence :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la

- with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
  - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the
- Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et

reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;

- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
  - (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Fort Providence District Education Authority shall, for the Fort Providence Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;

de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;

- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Providence, également pour le district scolaire de Fort Providence :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;

- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) The Fort Providence District Education Authority may, for the Fort Providence Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;

8. (1) L'administration scolaire de district de Fort Providence peut, pour le district scolaire de Fort Providence :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes



- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des

education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Fort Providence District Education Authority may, for the Fort Providence Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
  - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;

élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;

- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Providence peut également, pour le district scolaire de Fort Providence :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
  - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres

- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

**EDUCATION ACT**

R-084-96  
1996-07-04

**FORT SIMPSON  
EDUCATION DISTRICT AND  
FORT SIMPSON DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort Simpson District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-084-96  
1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE FORT SIMPSON ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE FORT SIMPSON**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort Simpson. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort Simpson» Le district scolaire de Fort Simpson, district scolaire numéro 19, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort Simpson Education District*)

"Fort Simpson Education District" means the Fort Simpson Education District, education district number 19, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort Simpson*)

2. The boundaries of the Fort Simpson Education District are the same as the boundaries of the Village of Fort Simpson.
3. The Fort Simpson Education District is in the Dehcho Education Division.
4. The community education council for the Fort Simpson Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort Simpson District Education Authority".
5. Seven members may be elected to the Fort Simpson District Education Authority.
6. The office of the Fort Simpson District Education Authority must be in the Village of Fort Simpson.
7. (1) The Fort Simpson District Education Authority shall, for the Fort Simpson Education District,
  - (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
  - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
  - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (Act)

2. Les limites du district scolaire de Fort Simpson sont identiques à celles du village de Fort Simpson.
3. Le district scolaire de Fort Simpson fait partie de la division scolaire de Dehcho.
4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Simpson, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort Simpson.
5. L'administration scolaire de district de Fort Simpson peut compter sept membres élus.
6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort Simpson est situé dans le village de Fort Simpson.
7. (1) L'administration scolaire de district de Fort Simpson, pour le district scolaire de Fort Simpson :
  - a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
  - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
  - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
  - f) conclut des accords avec les organismes

- meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
  - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
  - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
  - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those
- communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
  - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;

- plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister; and
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.
- (2) The Fort Simpson District Education Authority shall, for the Fort Simpson Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
  - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
  - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- (2) L'administration scolaire de district de Fort Simpson, également pour le district scolaire de Fort Simpson :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
  - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
  - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets

- education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (e) obtain a corporate seal;
  - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Fort Simpson District Education Authority may, for the Fort Simpson Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of

- quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - e) se procure un sceau;
  - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Fort Simpson peut, pour le district scolaire de Fort Simpson :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir

- culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (g) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (k) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (l) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (m) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (n) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des



- (o) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Fort Simpson District Education Authority may, for the Fort Simpson Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
  - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;

- élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Simpson peut également, pour le district scolaire de Fort Simpson :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
  - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres

- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

**EDUCATION ACT**

R-085-96

1996-07-04

**JEAN MARIE RIVER  
EDUCATION DISTRICT AND  
JEAN MARIE RIVER DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act* S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Jean Marie River Education District and Jean Marie River District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Jean Marie River District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-085-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE JEAN MARIE RIVER  
ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE JEAN MARIE  
RIVER**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Jean Marie River et l'administration scolaire de district de Jean Marie River*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Jean Marie River. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Jean Marie River» Le district scolaire de Jean Marie River, district scolaire numéro 21, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Jean Marie River Education District*)

"Jean Marie River Education District" means the Jean Marie River Education District, education district number 21, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Jean Marie River*)

2. The boundaries of the Jean Marie River Education District are the same as the boundaries of the community of Jean Marie River.
3. The Jean Marie River Education District is in the Dehcho Education Division.
4. The community education council for the Jean Marie River Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Jean Marie River District Education Authority".
5. Five members may be elected to the Jean Marie River District Education Authority.
6. The office of the Jean Marie River District Education Authority must be in the community of Jean Marie River.
7. (1) The Jean Marie River District Education Authority shall, for the Jean Marie River Education District,
  - (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
  - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
  - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (Act)

2. Les limites du district scolaire de Jean Marie River sont identiques à celles de la collectivité de Jean Marie River.
3. Le district scolaire de Jean Marie River fait partie de la division scolaire de Dehcho.
4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Jean Marie River, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Jean Marie River.
5. L'administration scolaire de district de Jean Marie River peut compter cinq membres élus.
6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Jean Marie River est situé dans la collectivité de Jean Marie River.
7. (1) L'administration scolaire de district de Jean Marie River, pour le district scolaire de Jean Marie River :
  - a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
  - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
  - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;

- meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
  - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
  - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
  - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
  - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
  - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
  - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
  - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
  - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus

- plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (s) follow the directions of the Minister;
  - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
    - (i) establish *comités de parents francophones*,
    - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
    - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
  - (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Jean Marie River District Education Authority shall, for the Jean Marie River Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the

- élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Jean Marie River, également pour le district scolaire de Jean Marie River :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires

- education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (e) obtain a corporate seal;
  - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - e) se procure un sceau;
  - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) The Jean Marie River District Education Authority may, for the Jean Marie River Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance

8. (1) L'administration scolaire de district de Jean Marie River peut, pour le district scolaire de Jean Marie River :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;

- learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
  - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
  - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

**EDUCATION ACT**

R-086-96

1996-07-04

**NAHANNI BUTTE  
EDUCATION DISTRICT AND  
NAHANNI BUTTE DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Nahanni Butte Education District and Nahanni Butte District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-086-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE NAHANNI BUTTE ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE  
DISTRICT DE NAHANNI BUTTE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Nahanni Butte et l'administration scolaire de district de Nahanni Butte*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.



"District Education Authority" means the Nahanni Butte District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Nahanni Butte Education District" means the Nahanni Butte Education District, education district number 22, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Nahanni Butte*)

2. The boundaries of the Nahanni Butte Education District are the same as the boundaries of the community of Nahanni Butte.

3. The Nahanni Butte Education District is in the Dehcho Education Division.

4. The community education council for the Nahanni Butte Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Nahanni Butte District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Nahanni Butte District Education Authority.

6. The office of the Nahanni Butte District Education Authority must be in the community of Nahanni Butte.

7. (1) The Nahanni Butte District Education Authority shall, for the Nahanni Butte Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Nahanni Butte. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Nahanni Butte» Le district scolaire de Nahanni Butte, district scolaire numéro 22, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Nahanni Butte Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Nahanni Butte sont identiques à celles de la collectivité de Nahanni Butte.

3. Le district scolaire de Nahanni Butte fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Nahanni Butte, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Nahanni Butte.

5. L'administration scolaire de district de Nahanni Butte peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Nahanni Butte est situé dans la collectivité de Nahanni Butte.

7. (1) L'administration scolaire de district de Nahanni Butte, pour le district scolaire de Nahanni Butte :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement,

- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program
- invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les

- for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (s) follow the directions of the Minister;
  - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
    - (i) establish *comités de parents francophones*,
    - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
    - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
  - (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - s) suit les directives du ministre;
  - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
    - (i) constitue des comités de parents francophones,
    - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
    - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
  - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) The Nahanni Butte District Education Authority shall, for the Nahanni Butte Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister

(2) L'administration scolaire de district de Nahanni Butte, également pour le district scolaire de Nahanni Butte :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Nahanni Butte District Education Authority may, for the Nahanni Butte Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;

concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Nahanni Butte peut, pour le district scolaire de Nahanni Butte :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Nahanni Butte District Education Authority may, for the Nahanni Butte Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or

- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Nahanni Butte peut également, pour le district scolaire de Nahanni Butte :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les

- where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
  - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
    - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
    - (j) join and pay the fees of educational associations;
  - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
  - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
    - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
    - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
  - e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
  - g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
  - h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
  - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
  - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
  - k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
  - l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

**EDUCATION ACT**

R-087-96

1996-07-04

**TROUT LAKE  
EDUCATION DISTRICT AND  
TROUT LAKE DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Trout Lake Education District and Trout Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Trout Lake District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Trout Lake Education District" means the Trout Lake Education District, education district number 20, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Trout Lake*)

2. The boundaries of the Trout Lake Education District are the same as the boundaries of the community of Trout Lake.

3. The Trout Lake Education District is in the Dehcho Education Division.

4. The community education council for the Trout Lake Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Trout Lake District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Trout Lake District Education Authority.

6. The office of the Trout Lake District Education Authority must be in the community of Trout Lake.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-087-96

1996-07-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE TROUT LAKE ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE TROUT LAKE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Trout Lake et l'administration scolaire de district de Trout Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Trout Lake. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Trout Lake» Le district scolaire de Trout Lake, district scolaire numéro 20, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Trout Lake Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Trout Lake sont identiques à celles de la collectivité de Trout Lake.

3. Le district scolaire de Trout Lake fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Trout Lake, prorogé en vertu du paragraphe 87(1), devient l'administration scolaire de district de Trout Lake.

5. L'administration scolaire de district de Trout Lake peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Trout Lake est situé dans la collectivité de Trout Lake.



7. (1) The Trout Lake District Education Authority shall, for the Trout Lake Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
  - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
  - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
  - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
  - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
  - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
  - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
  - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
  - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a

7. (1) L'administration scolaire de district de Trout Lake, pour le district scolaire de Trout Lake :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
  - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
  - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
  - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
  - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
  - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du

- student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires*
- programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les

- francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Trout Lake District Education Authority shall, for the Trout Lake Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;

règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Trout Lake, également pour le district scolaire de Trout Lake :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses

- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
8. (1) The Trout Lake District Education Authority may, for the Trout Lake Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
  - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
  - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
  - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
  - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
  - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is
- opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
8. (1) L'administration scolaire de district de Trout Lake peut, pour le district scolaire de Trout Lake :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
  - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
  - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
  - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
  - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
  - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions

- necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
  - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
  - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
  - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
  - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
  - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) The Trout Lake District Education Authority may, for the Trout Lake Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
  - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in

(2) L'administration scolaire de district de Trout Lake peut également, pour le district scolaire de Trout Lake :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
  - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et

accordance with section 76 of the Act.

- en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

## EDUCATION ACT

R-088-96  
1996-07-04

### WRIGLEY EDUCATION DISTRICT AND WRIGLEY DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Wrigley Education District and Wrigley District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Wrigley District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Wrigley Education District" means the Wrigley Education District, education district number 24, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Wrigley*)

2. The boundaries of the Wrigley Education District are the same as the boundaries of the community of Wrigley.

3. The Wrigley Education District is in the Dehcho Education Division.

4. The community education council for the Wrigley Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Wrigley District Education Authority".

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-088-96  
1996-07-04

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE WRIGLEY ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE WRIGLEY

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Wrigley et l'administration scolaire de district de Wrigley*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Wrigley. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Wrigley» Le district scolaire de Wrigley, district scolaire numéro 24, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Wrigley Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Wrigley sont identiques à celles de la collectivité de Wrigley.

3. Le district scolaire de Wrigley fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Wrigley, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Wrigley.

5. Six members may be elected to the Wrigley District Education Authority.

6. The office of the Wrigley District Education Authority must be in the community of Wrigley.

7. (1) The Wrigley District Education Authority shall, for the Wrigley Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;

5. L'administration scolaire de district de Wrigley peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Wrigley est situé dans la collectivité de Wrigley.

7. (1) L'administration scolaire de district de Wrigley, pour le district scolaire de Wrigley :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;



- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have
  - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
  - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
  - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
  - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
  - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
  - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

- their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Wrigley District Education Authority shall, for the Wrigley Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be

- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Wrigley, également pour le district scolaire de Wrigley :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;

- accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Wrigley District Education Authority may, for the Wrigley Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be

- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Wrigley peut, pour le district scolaire de Wrigley :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de

- charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
  - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
  - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
  - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
  - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
  - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
  - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
  - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
  - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
  - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
  - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le

- (2) The Wrigley District Education Authority may, for the Wrigley Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
  - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
  - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
  - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
    - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
    - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
  - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
  - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
  - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;

parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Wrigley peut également, pour le district scolaire de Wrigley :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
  - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
  - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
  - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
    - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
    - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
  - e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
  - g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;

- (j) join and pay the fees of educational associations;
  - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
  - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
  - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
  - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
  - k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
  - l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

**LOTTERIES ACT**

R-089-96

1996-07-08

**TUKTOYAKTUK DELEGATION  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Tuktoyaktuk Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Tuktoyaktuk is hereby delegated to the Hamlet of Tuktoyaktuk.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Tuktoyaktuk.
3. These regulations come into force July 8, 1996.

**LOI SUR LES LOTERIES**

R-089-96

1996-07-08

**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION  
À TUKTOYAKTUK**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Tuktoyaktuk*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Tuktoyaktuk est délégué au hameau de Tuktoyaktuk.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Tuktoyaktuk.
3. Le présent règlement entre en vigueur le 8 juillet 1996.

**EDUCATION ACT**

R-090-96

1996-07-10

**HOME SCHOOLING  
REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Home Schooling Regulations*.

**Interpretation**

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"education body" means the *commission scolaire francophone de division* or District Education Authority that supervises a home schooling program; (*organisme scolaire*)

"principal" means the principal responsible for the school with which a student attending a home schooling program is registered. (*directeur d'école*)

**Duties of a Parent**

2. A parent conducting a home schooling program shall

- (a) have the primary responsibility for the provision of the home schooling program;
- (b) ensure that the home schooling program fulfils the curriculum standards set by the Minister for the education program;
- (c) agree with the principal on a method of assessment of the student that is consistent with the home schooling program;
- (d) provide the information requested by the principal respecting the program of education to be used for the home schooling program to the principal at the beginning of the academic year;
- (e) provide to the principal, twice during the academic year, a sampling of

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-090-96

1996-07-10

**RÈGLEMENT SUR LES  
PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT  
À DOMICILE**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les programmes d'enseignement à domicile*.

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«directeur d'école» Le directeur de l'école à laquelle est inscrit l'élève qui prend part au programme d'enseignement à domicile. (*principal*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

«organisme scolaire» La commission scolaire francophone de division ou l'administration scolaire de district qui supervise le programme d'enseignement à domicile. (*education body*)

**Obligations du parent**

2. Le parent qui dispense un programme d'enseignement à domicile :

- a) a la responsabilité principale pour la dispense du programme;
- b) fait en sorte que le programme satisfasse aux normes du programme d'études établies par le ministre relativement au programme d'enseignement;
- c) convient avec le directeur d'école d'une méthode d'évaluation qui est conforme au programme d'enseignement à domicile;
- d) fait parvenir au directeur d'école, au début de l'année d'enseignement, les renseignements que ce dernier a demandés concernant le programme d'enseignement à suivre;
- e) fait parvenir au directeur d'école, deux fois au cours de l'année d'enseignement,

assessments that show the progress of the student in the home schooling program;

- (f) twice during the academic year, discuss the progress of the student with the principal;
- (g) make all reasonable efforts to implement any changes, suggested by the principal or the Superintendent, to the home schooling program that would improve the progress of the student; and
- (h) meet with the principal or the Superintendent to discuss any recommendations that the principal or Superintendent make regarding the home schooling program.

3. A parent may share the responsibility for the home schooling of a child with the parent of another child who is receiving home schooling.

#### Duties of a Principal

- 4. (1) The principal shall
  - (a) wherever possible, provide access to school facilities and provide support for parents providing home schooling;
  - (b) agree with parents providing home schooling on a method of assessment of the students that is consistent with the home schooling program;
  - (c) twice during the academic year, discuss the progress of the students with parents providing home schooling; and
  - (d) report annually to the Superintendent regarding the home schooling program and the progress of each student attending home schooling.
- (2) The principal may
  - (a) where the principal is of the opinion that a student attending a home schooling program is not progressing satisfactorily, recommend to a parent providing home schooling ways that the parent may

un échantillon des résultats des évaluations qui indiquent les progrès réalisés par l'élève;

- f) deux fois au cours de l'année d'enseignement, discute des progrès de l'élève avec le directeur d'école;
- g) fournit des efforts raisonnables afin de mettre en pratique les suggestions du directeur d'école ou du surintendant, concernant le programme d'enseignement à domicile, en vue de faire progresser les élèves;
- h) rencontre le directeur d'école ou le surintendant afin de discuter des recommandations de ces derniers concernant le programme d'enseignement à domicile.

3. Le parent peut partager la responsabilité d'un programme d'enseignement à domicile avec le parent d'un autre enfant qui reçoit un enseignement à domicile.

#### Obligations du directeur d'école

- 4. (1) Le directeur d'école :
  - a) dans la mesure du possible, donne accès aux installations scolaires, et donne son appui aux parents qui dispensent un programme d'enseignement à domicile;
  - b) convient, avec les parents qui dispensent de l'enseignement à domicile, d'une méthode d'évaluation des élèves qui est conforme au programme d'enseignement à domicile;
  - c) deux fois au cours de l'année d'enseignement, discute des progrès des élèves avec les parents qui dispensent un programme d'enseignement à domicile;
  - d) soumet au surintendant un rapport annuel portant sur le programme d'enseignement à domicile et sur les progrès de chaque élève qui prend part au programme.
- (2) Le directeur d'école peut :
  - a) s'il est d'avis que l'élève qui prend part au programme d'enseignement à domicile ne progresse pas de façon satisfaisante, recommander au parent qui dispense le programme des méthodes qui



improve the delivery of the home schooling program;

- (b) where the principal is of the opinion that a student attending a home schooling program is not progressing satisfactorily, report the progress of the student to the Superintendent at any time;
- (c) request the Superintendent to investigate a home schooling program; and
- (d) recommend to the Superintendent that a home schooling program be terminated.

(3) The principal shall provide a copy of each report made under paragraph (1) (d) to the parent delivering the home schooling program.

(4) Where the principal makes recommendations to a parent for changes to a home schooling program, the principal shall provide a copy of those recommendations to the Superintendent.

(5) The Superintendent may designate a person other than the principal to perform the duties and exercise the powers of a principal under paragraphs (1)(b) to (d) and subsections (2) to (4) and, where such a designation is made, sections 2 and 5 shall be read with such modifications as the circumstances require.

#### Duties of a Superintendent

5. (1) The Superintendent shall review each report and recommendation provided by a principal.

(2) Where a principal recommends the termination of a home schooling program, the Superintendent shall

- (a) investigate the recommendation by interviewing the parents providing the home schooling program and by reviewing all relevant material; and
- (b) recommend, in writing, to the education body, the principal and the parent providing the home schooling program, that the home schooling program

lui permettront de mieux appliquer celui-ci;

- b) s'il est d'avis que l'élève qui prend part au programme d'enseignement à domicile ne progresse pas à un rythme satisfaisant, en faire rapport au surintendant;
- c) demander au surintendant d'enquêter sur un programme d'enseignement à domicile;
- d) recommander au surintendant la cessation d'un programme d'enseignement à domicile.

(3) Le directeur d'école fait parvenir, au parent qui dispense le programme d'enseignement à domicile, une copie de chaque rapport préparé en vertu de l'alinéa (1)d).

(4) Lorsque le directeur d'école fait ses recommandations au parent relativement à des changements au programme d'enseignement à domicile, il fait parvenir une copie de ces recommandations au surintendant.

(5) Le surintendant peut désigner une personne autre que le directeur d'école pour exercer les pouvoirs et fonctions du directeur d'école en vertu des alinéas (1)b) à d) et des paragraphes (2) à (4). Les articles 2 et 5 doivent alors être interprétés avec les adaptations nécessaires.

#### Obligations du surintendant

5. (1) Le surintendant examine chaque rapport et recommandation que lui fait parvenir le directeur d'école.

(2) Lorsque le directeur d'école recommande la cessation d'un programme d'enseignement à domicile, le surintendant :

- a) enquête, relativement à la recommandation, en interrogeant les parents qui dispensent le programme et en examinant l'ensemble des documents pertinents;
- b) recommande, par écrit, à l'organisme scolaire, au directeur d'école et au parent qui dispense le programme

- (i) continue,
- (ii) continue with the changes the Superintendent considers appropriate, or
- (iii) be terminated as of a specified date.

(3) The Superintendent may delegate to a person, by contract or otherwise, the Superintendent's powers and duties in respect of an investigation under paragraph (2)(a) and the delegate shall, on investigation, provide to the Superintendent a report regarding the recommendations of the principal.

#### Duties of the Education Body

6. The education body shall, in accordance with the directions of the Minister, provide funding to a parent for program costs related to the delivery of a home schooling program.

7. (1) The education body shall review recommendations received under section 5 and may continue, continue with changes the education body considers appropriate or terminate a home schooling program.

(2) Where an education body terminates a home schooling program, the education body shall ensure that any affected student has access to the education program.

#### EDUCATION ACT

R-091-96

1996-07-10

#### PRIVATE SCHOOL REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Private School Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

d'enseignement à domicile :

- (i) soit la poursuite du programme,
- (ii) soit la poursuite du programme, en incorporant les changements que le surintendant estime indiqués,
- iii) soit la cessation du programme à la date qu'il fixe.

(3) Le surintendant peut déléguer, notamment par contrat, ses pouvoirs et fonctions relativement à une enquête prévue à l'alinéa (2)a). Suite à l'enquête, la personne déléguée lui présente un rapport concernant les recommandations faites par le directeur d'école.

#### Obligations de l'organisme scolaire

6. L'organisme scolaire accorde, en conformité avec les directives du ministre, un financement au parent pour les frais liés à la dispense du programme d'enseignement à domicile.

7. (1) L'organisme scolaire examine les recommandations reçues en vertu de l'article 5, et peut faire poursuivre le programme d'enseignement à domicile, le faire poursuivre en incorporant les changements que l'organisme scolaire estime indiqués ou le faire cesser.

(2) Lorsqu'il fait cesser le programme d'enseignement à domicile, l'organisme scolaire fait en sorte que les élèves visés par cette cessation reçoivent le programme d'enseignement.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

R-091-96

1996-07-10

#### RÈGLEMENT SUR LES ÉCOLES PRIVÉES

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les écoles privées*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

2. A person who applies to the Minister to register a private school under section 21 of the Act, shall provide to the Minister the following information:

- (a) the goals and objectives of the private school;
- (b) a copy of the program of education to be used in the private school, where it is different from the education program;
- (c) a statement that the private school would not, in theory or in practice, promote or foster the doctrines of
  - (i) racial or ethnic superiority or persecution,
  - (ii) religious intolerance or persecution,
  - (iii) social change through violent action, or
  - (iv) sedition;
- (d) grades to be taught;
- (e) projected enrolment for the private school;
- (f) proposed hours of instruction for the private school;
- (g) proposed opening date of the private school;
- (h) proposed facilities for the private school;
- (i) proposed budget for the private school;
- (j) proposed governance structure for the private school;
- (k) plans for staffing the private school;
- (l) name and address of the applicant and a telephone number at which the applicant may be reached;
- (m) a \$200 application fee.

3. (1) Within 90 days of the receipt of an application made in accordance with section 2, the Minister shall, in writing, advise the applicant

- (a) whether the private school has been registered;
- (b) whether further information is required and what that information is; and
- (c) where the application has been refused, reasons for the refusal and the steps the applicant must take to successfully have the private school registered.

(2) Where the Minister registers a private school, he or she may issue directives to the person in charge of the private school concerning

- (a) the enrolment of students;

2. Quiconque demande au ministre d'enregistrer une école privée en vertu de l'article 21 de la Loi lui soumet les renseignements suivants :

- a) l'énoncé des buts de l'école;
- b) une copie du programme d'études de l'école lorsque celui-ci est différent du programme d'enseignement;
- c) une déclaration voulant que l'école n'encouragerait pas, en théorie ou en pratique, des principes portant sur :
  - i) la supériorité ou la persécution raciale ou ethnique,
  - ii) l'intolérance ou la persécution religieuse,
  - iii) le changement social par le biais de la violence,
  - iv) la sédition;
- d) les niveaux scolaires qui seront enseignés;
- e) une prévision du nombre d'inscriptions pour l'école;
- f) les heures d'enseignement prévues pour l'école;
- g) la date d'ouverture prévue de l'école;
- h) les installations prévues;
- i) le budget prévu;
- j) la structure de gestion prévue;
- k) les plans d'embauche;
- l) ses nom et adresse ainsi qu'un numéro de téléphone auquel le demandeur peut être joint;
- m) des droits de demande de 200 \$.

3. (1) Dans les 90 jours suivant la réception de la demande faite conformément à l'article 2, le ministre informe par écrit le demandeur :

- a) de l'enregistrement ou non de l'école privée;
- b) de la nécessité de renseignements supplémentaires et la nature de ceux-ci;
- c) du refus de sa demande et des raisons de celui-ci ainsi que des mesures que le demandeur doit prendre pour que l'école privée soit enregistrée.

(2) Lorsque le ministre enregistre une école privée, il peut donner des directives à la personne qui la dirige, relativement :

- a) à l'inscription des élèves;

- (b) the qualifications of teachers;
- (c) the administration of the private school;
- (d) the reports required by the Minister;
- (e) the funding that may be available for the private school; and
- (f) any other matters concerning the operation of the private school.

4. (1) The Minister may direct a person to monitor a private school and may direct that person to report at specific times and in a specific manner.

(2) The person directed to monitor a private school under subsection (1) may, in accordance with the directions of the Minister, delegate to a person, by contract or otherwise, the powers and duties related to the monitoring of a private school and the delegate shall prepare such reports regarding the facilities used for the private school or relating to the program of education provided by the private school as are required by the Minister.

(3) The person in charge of a private school shall allow the person responsible under subsection (1) or (2), to monitor that private school to

- (a) enter facilities used for private school activities for the purpose of conducting evaluations and inspections;
- (b) inspect any records relating to the operation or administration of the private school;
- (c) examine any reports relating to the achievement of the students;
- (d) observe students and teachers during instruction; and
- (e) obtain any information required to allow that person to interview students, parents of students and teachers.

(4) The person in charge of a private school shall cooperate with the person responsible to monitor the private school under subsection (1) or (2) and shall provide that person with any information he or she requires.

5. (1) Within a reasonable time after the completion of an evaluation or inspection of a private school, the Minister shall advise the person in charge of the private school

- (a) of the result of the evaluation or

- b) aux qualifications des enseignants;
- c) à la gestion de l'école;
- d) aux rapports que celui-ci exige;
- e) au financement éventuellement disponible pour l'école;
- f) à tout sujet lié au fonctionnement de l'école.

4. (1) Le ministre peut demander à une personne de surveiller une école privée et de lui faire rapport à des moments précis et d'une manière précise.

(2) La personne à qui il est demandé de surveiller l'école privée en vertu du paragraphe (1) peut, en conformité avec les directives du ministre, déléguer, notamment par contrat, les pouvoirs et fonctions reliées à l'inspection de l'école. Cette personne doit aussi rédiger les rapports requis par le ministre concernant les installations utilisées par l'école ou le programme d'études offert par celle-ci.

(3) La personne qui dirige l'école privée autorise la personne responsable de la surveillance, en vertu du paragraphe (1) ou (2), à :

- a) pénétrer dans les lieux afin de procéder à des évaluations et des inspections;
- b) inspecter tout dossier relatif au fonctionnement ou à la gestion de l'école;
- c) examiner tout rapport relativement aux résultats des élèves;
- d) observer des élèves et des enseignants en classe;
- e) obtenir tous les renseignements nécessaires pour lui permettre d'interroger les élèves, les parents et les enseignants.

(4) La personne qui dirige une école privée coopère avec la personne chargée de la surveiller en vertu du paragraphe (1) ou (2) et lui fournit tous les renseignements qu'elle demande.

5. (1) Dans un délai raisonnable suivant l'évaluation ou l'inspection d'une école privée, le ministre avise la personne qui dirige l'école :

- a) du résultat de l'évaluation ou de l'inspection;

inspection;

- (b) of any changes that must be made to the operation of the private school; and
- (c) of the time within which the changes must be made and whether the private school may continue to operate while the changes are being made.

(2) The Minister may direct the person in charge of the private school to report to the Minister concerning the changes to be made and may specify the time for the completion of the report.

(3) The person in charge of a private school shall make the changes as required by the Minister under subsection (2) and shall report as specified by the Minister.

(4) Where the person in charge of a private school does not make the changes as required by the Minister under subsection (2), the Minister may

- (a) suspend the registration of the private school until the changes have been made; or
- (b) if in the opinion of the Minister it is in the best interests of the students attending the private school, cancel the registration of the private school.

(5) Where the person in charge of a private school continues to operate the private school where the registration of the private school has been suspended, the Minister may, if in the opinion of the Minister it is in the best interests of the students attending the private school, cancel the registration of the private school.

(6) Where the Minister cancels the registration of a private school under paragraph (4)(b) or subsection (5), the Minister shall give notice of the cancellation of the registration of the private school to

- (a) the District Education Authority within whose area of jurisdiction the private school operated; and
- (b) the students and parents of the students who attended the private school.

6. (1) The person in charge of a private school shall provide at least 90 days notice to the Minister and to the students and parents of the students attending the

- b) de toute modification qui doit être apportée au fonctionnement de l'école;
- c) du délai accordé pour réaliser ces modifications et de la possibilité pour l'école de continuer à fonctionner durant la réalisation de celles-ci.

(2) Le ministre peut ordonner à la personne qui dirige l'école privée de lui présenter, dans le délai qu'il peut fixer, un rapport relativement aux modifications à effectuer.

(3) La personne qui dirige l'école privée effectue les modifications exigées par le ministre en vertu du paragraphe (2) et lui fait rapport de la façon précisée par le ministre.

(4) Si la personne qui dirige l'école privée n'effectue pas les modifications exigées par le ministre en vertu du paragraphe (2), le ministre peut :

- a) soit suspendre l'enregistrement de l'école jusqu'à ce que les modifications aient été effectuées;
- b) soit annuler l'enregistrement de l'école, s'il est d'avis qu'il en est du meilleur intérêt des élèves.

(5) Si la personne qui dirige l'école privée en poursuit le fonctionnement alors que son enregistrement est suspendu, le ministre peut, s'il est d'avis qu'il en est du meilleur intérêt des élèves, annuler l'enregistrement de l'école.

(6) Si le ministre annule l'enregistrement d'une école privée en vertu de l'alinéa 4b) ou du paragraphe (5), il en avise :

- a) l'administration scolaire de district de qui relève le territoire dans lequel l'école privée fonctionne;
- b) les élèves et les parents des élèves qui la fréquentaient.

6. (1) La personne qui dirige l'école privée donne au ministre, aux élèves et aux parents des élèves qui fréquentaient l'école un avis d'au moins 90 jours de

private school, where the person intends to cease operation of the private school.

(2) Where the Minister receives a notice under subsection (1), the Minister shall give notice of the closing of the private school to

- (a) the District Education Authority within whose area of jurisdiction the private school operates; and
- (b) the students and parents of the students attending the private school.

### EDUCATION ACT

R-092-96

1996-07-10

#### SAHTU EDUCATION DIVISION AND SAHTU DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL REGULATIONS

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Sahtu Education Division and Sahtu Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Sahtu Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"Sahtu Education Division" means the Sahtu Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire de Sahtu*)

2. The following education districts are in the Sahtu Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Déljine	42
K'ásho Got'iné	43
Tulita	45
Colville Lake	47
Norman Wells	48

son intention de suspendre le fonctionnement de celle-ci.

(2) Sur réception de l'avis en vertu du paragraphe (1), le ministre avise de la fermeture de l'école privée :

- a) l'administration scolaire de district de qui relève le territoire dans lequel l'école fonctionne;
- b) les élèves et les parents des élèves qui la fréquentent.

### LOI SUR L'ÉDUCATION

R-092-96

1996-07-10

#### RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE DE SAHTU ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION DE SAHTU

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Sahtu et le conseil scolaire de division de Sahtu*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Sahtu. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Sahtu» La division scolaire de Sahtu, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Sahtu Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Sahtu.

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Déljine	42
K'ásho Got'iné	43
Tulita	45
Colville Lake	47
Norman Wells	48

3. The Sahtu Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Sahtu Divisional Education Council".

4. The head office of the Sahtu Education Division must be in one of the education districts in the Sahtu Education Division.

5. The Sahtu Divisional Education Council shall, for the Sahtu Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (f) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (g) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (h) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (i) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring,

3. La commission scolaire de division de Sahtu, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Sahtu.

4. Le siège social de la division scolaire de Sahtu est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Sahtu.

5. Le conseil scolaire de division de Sahtu, pour la division scolaire de Sahtu :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, s'il estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- f) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- g) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- h) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- i) donne les directives au surintendant et le

- employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (j) employ a Superintendent;
  - (k) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
  - (l) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (m) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (n) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (o) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (p) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (q) follow the directions of the Minister;
  - (r) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
  - (s) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
  - (t) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (u) obtain a corporate seal;
  - (v) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (w) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
  - (x) make expenditures to meet the
- supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- j) engage un surintendant;
  - k) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la présente loi;
  - l) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
  - m) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - n) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - o) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - p) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - q) suit les directives du ministre;
  - r) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
  - s) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
  - t) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - u) se procure un sceau;
  - v) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;



- requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (y) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (z) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (za) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (zb) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (zc) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

6. The Sahtu Divisional Education Council may, for the Sahtu Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education

- w) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- x) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- y) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- z) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- za) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- zb) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- zc) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de Sahtu peut, pour la division scolaire de Sahtu :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;

- Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (c) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
  - (f) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
  - (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
  - (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (j) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
  - (k) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
  - (l) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
  - (m) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
  - (n) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
  - (o) enter into agreements regarding aboriginal schools;
  - (p) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
    - (i) the student has reached an
- d) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
  - e) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
  - f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
  - g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
  - h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
  - j) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
  - k) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
  - l) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
  - m) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
  - n) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
  - o) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
  - p) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure

- education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (q) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (r) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (s) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (q), on that person's retirement on account of age or disability;
- (t) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (u) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (v) join and pay the fees of educational associations;
- (w) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans;
- (x) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act; and
- (y) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act.

7. The following are repealed:

- (a) *Sahtu Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-18;
- (b) *Sahtu Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-19.

un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- q) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- r) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- s) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa q) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- t) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- u) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- v) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- w) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- x) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi;
- y) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Règlement sur la division scolaire de Sahtu*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-18;
- b) l'*Arrêté sur la division scolaire de Sahtu*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-19.

**EDUCATION ACT**

R-093-96

1996-07-10

**COLVILLE LAKE  
EDUCATION DISTRICT AND  
COLVILLE LAKE DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Colville Lake Education District and Colville Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Colville Lake Education District" means the Colville Lake Education District, education district number 47, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Colville Lake*)

"District Education Authority" means the Colville Lake District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Colville Lake Education District are the same as the boundaries of the Settlement of Colville Lake.

3. The Colville Lake Education District is in the Sahtu Education Division.

4. The community education council for the Colville Lake Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Colville Lake District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Colville Lake District Education Authority.

6. The office of the Colville Lake District Education Authority must be in the Settlement of Colville Lake.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-093-96

1996-07-10

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE COLVILLE LAKE ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE  
DISTRICT DE COLVILLE LAKE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Colville Lake et l'administration scolaire de district de Colville Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Colville Lake. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Colville Lake» Le district scolaire de Colville Lake, district scolaire numéro 47, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Colville Lake Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Colville Lake sont identiques à celles de la localité de Colville Lake.

3. Le district scolaire de Colville Lake fait partie de la division scolaire de Sahtu.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Colville Lake, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Colville Lake.

5. L'administration scolaire de district de Colville Lake peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Colville Lake est situé dans la localité de Colville Lake.

7. (1) The Colville Lake District Education Authority shall, for the Colville Lake Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;

7. (1) L'administration scolaire de district de Colville Lake, pour le district scolaire de Colville Lake :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des

- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (o) follow the directions of the Minister; and
  - (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
    - (i) establish *comités de parents francophones*,
    - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
    - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.
- plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - o) suit les directives du ministre;
  - p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
    - (i) constitue des comités de parents francophones,
    - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
    - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) The Colville Lake District Education Authority shall, for the Colville Lake Education District, also

- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;

(2) L'administration scolaire de district de Colville Lake, également pour le district scolaire de Colville Lake :

- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;

- (b) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (d) obtain a corporate seal;
  - (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (i) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (j) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- b) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - d) se procure un sceau;
  - e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - j) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) The Colville Lake District Education Authority may, for the Colville Lake Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

8. (1) L'administration scolaire de district de Colville Lake peut, pour le district scolaire de Colville Lake :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes



(2) The Colville Lake District Education Authority may, for the Colville Lake Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations;
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (e) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

#### EDUCATION ACT

R-094-96

1996-07-10

#### DÉLÏNE EDUCATION DISTRICT AND DÉLÏNE DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *DélÏne Education District and DélÏne District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;  
1) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) L'administration scolaire de district de Colville Lake peut également, pour le district scolaire de Colville Lake :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- e) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

R-094-96

1996-07-10

#### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE DÉLÏNE ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE DÉLÏNE

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de DélÏne et l'administration scolaire de district de DélÏne*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"District Education Authority" means the Déljine District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Fort Franklin Education District, education district number 42, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Déljine Education District".

3. The boundaries of the Déljine Education District are the same as the boundaries of the Charter Community of Déljine.

4. The Déljine Education District is in the Sahtu Education Division.

5. The community education council for the Fort Franklin Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Déljine District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Déljine District Education Authority.

7. The office of the Déljine District Education Authority must be in the Charter Community of Déljine.

8. (1) The Déljine District Education Authority shall, for the Déljine Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Déljine. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Fort Franklin, district scolaire numéro 42, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Déljine.

3. Les limites du district scolaire de Déljine sont identiques à celles de la communauté à charte de Déljine.

4. Le district scolaire de Déljine fait partie de la division scolaire de Sahtu.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Franklin, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Déljine.

6. L'administration scolaire de district de Déljine peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Déljine est situé dans la communauté à charte de Déljine.

8. (1) L'administration scolaire de district de Déljine, pour le district scolaire de Déljine :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions

- representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;

- (o) follow the directions of the Minister; and
- (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
  - (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Déljne District Education Authority shall, for the Déljne Education District, also

- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (b) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (d) obtain a corporate seal;
- (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions

- n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- o) suit les directives du ministre;
- p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Déljne, également pour le district scolaire de Déljne :

- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- b) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- d) se procure un sceau;
- e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- h) tient un relevé complet et exact de toutes

and affairs;

- (i) maintain insurance as directed by the Minister;
- (j) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Déljine District Education Authority may, for the Déljine Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District

ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;

- i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- j) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Déljine peut, pour le district scolaire de Déljine :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des

- Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
  - (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
  - (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
  - (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
  - (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
  - (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

(2) The Déljine District Education Authority may, for the Déljine Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations;
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (e) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- l) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) L'administration scolaire de district de Déljine peut également, pour le district scolaire de Déljine :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- e) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

**EDUCATION ACT**

R-095-96

1996-07-10

**K'ÁSHO GOT'INÉ  
EDUCATION DISTRICT AND  
K'ÁSHO GOT'INÉ DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY  
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *K'ásho Got'iné Education District and K'ásho Got'iné District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the K'ásho Got'iné District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Fort Good Hope Education District, education district number 43, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "K'ásho Got'iné Education District".

3. The boundaries of the K'ásho Got'iné Education District are the same as the boundaries of the Charter Community of K'ásho Got'iné.

4. The K'ásho Got'iné Education District is in the Sahtu Education Division.

5. The community education council for the Fort Good Hope Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "K'ásho Got'iné District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the K'ásho Got'iné District Education Authority.

7. The office of the K'ásho Got'iné District Education Authority must be in the Charter Community of K'ásho Got'iné.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-095-96

1996-07-10

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT  
SCOLAIRE DE K'ÁSHO GOT'INÉ ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE  
DISTRICT DE K'ÁSHO GOT'INÉ**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de K'ásho Got'iné et l'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Fort Good Hope, district scolaire numéro 43, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de K'ásho Got'iné.

3. Les limites du district scolaire de K'ásho Got'iné sont identiques à celles de la communauté à charte de K'ásho Got'iné.

4. Le district scolaire de K'ásho Got'iné fait partie de la division scolaire de Sahtu.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Good Hope, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné.

6. L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné est situé dans la communauté à charte de K'ásho Got'iné.

8. (1) The K'ásho Got'iné District Education Authority shall, for the K'ásho Got'iné Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;

8. (1) L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné, pour le district scolaire de K'ásho Got'iné :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des



- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (o) follow the directions of the Minister; and
- (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
  - (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The K'ásho Got'iné District Education Authority shall, for the K'ásho Got'iné Education District, also

- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;

- plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- o) suit les directives du ministre;
- p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné, également pour le district scolaire de K'ásho Got'iné :

- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;

- (b) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (d) obtain a corporate seal;
  - (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (i) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (j) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- b) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - d) se procure un sceau;
  - e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - j) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) The K'ásho Got'iné District Education Authority may, for the K'ásho Got'iné Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

9. (1) L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné peut, pour le district scolaire de K'ásho Got'iné :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes

qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;

- 1) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) The K'ásho Got'iné District Education Authority may, for the K'ásho Got'iné Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations;
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (e) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(2) L'administration scolaire de district de K'ásho Got'iné peut également, pour le district scolaire de K'ásho Got'iné :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- e) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

## EDUCATION ACT

R-096-96

1996-07-10

### NORMAN WELLS EDUCATION DISTRICT AND NORMAN WELLS DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Norman Wells Education District and Norman Wells District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-096-96

1996-07-10

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE NORMAN WELLS ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE NORMAN WELLS

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Norman Wells et l'administration scolaire de district de Norman Wells*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"District Education Authority" means the Norman Wells District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Norman Wells Education District" means the Norman Wells Education District, education district number 48, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Norman Wells*)

2. The boundaries of the Norman Wells Education District are the same as the boundaries of the Town of Norman Wells.

3. The Norman Wells Education District is in the Sahtu Education Division.

4. The community education council for the Norman Wells Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Norman Wells District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Norman Wells District Education Authority.

6. The office of the Norman Wells District Education Authority must be in the Town of Norman Wells.

7. (1) The Norman Wells District Education Authority shall, for the Norman Wells Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year,

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Norman Wells. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Norman Wells» Le district scolaire de Norman Wells, district scolaire numéro 48, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Norman Wells Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Norman Wells sont identiques à celles de la ville de Norman Wells.

3. Le district scolaire de Norman Wells fait partie de la division scolaire de Sahtu.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Norman Wells, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Norman Wells.

5. L'administration scolaire de district de Norman Wells peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Norman Wells est situé dans la ville de Norman Wells.

7. (1) L'administration scolaire de district de Norman Wells, pour le district scolaire de Norman Wells :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire

- invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the
- assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le

Act;

- (o) follow the directions of the Minister; and
- (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
  - (i) establish *comités de parents francophones*,
  - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
  - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.

(2) The Norman Wells District Education Authority shall, for the Norman Wells Education District, also

- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (b) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (d) obtain a corporate seal;
- (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;

ministre;

- n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- o) suit les directives du ministre;
- p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
  - (i) constitue des comités de parents francophones,
  - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
  - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district de Norman Wells, également pour le district scolaire de Norman Wells :

- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- b) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- d) se procure un sceau;
- e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle

- (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (i) maintain insurance as directed by the Minister;
- (j) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Norman Wells District Education Authority may, for the Norman Wells Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

- toutes les dépenses et en rend compte;
- h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- j) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Norman Wells peut, pour le district scolaire de Norman Wells :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;



- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

(2) The Norman Wells District Education Authority may, for the Norman Wells Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations;
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and

- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- l) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) L'administration scolaire de district de Norman Wells peut également, pour le district scolaire de Norman Wells :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les

- (e) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- plans d'études individuels;  
e) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

## EDUCATION ACT

R-097-96

1996-07-10

### TULITA EDUCATION DISTRICT AND TULITA DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Tulita Education District and Tulita District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Tulita District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Fort Norman Education District, education district number 45, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Tulita Education District".

3. The boundaries of the Tulita Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Fort Norman.

4. The Tulita Education District is in the Sahtu Education Division.

5. The community education council for the Fort Norman Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Tulita District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Tulita District Education Authority.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-097-96

1996-07-10

### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE TULITA ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE TULITA

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Tulita et l'administration scolaire de district de Tulita*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Tulita. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Fort Norman, district scolaire numéro 45, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Tulita.

3. Les limites du district scolaire de Tulita sont identiques à celles du hameau de Fort Norman.

4. Le district scolaire de Tulita fait partie de la division scolaire de Sahtu.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Norman, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Tulita.

6. L'administration scolaire de district de Tulita peut compter sept membres élus.

7. The office of the Tulita District Education Authority must be in the Hamlet of Fort Norman.

8. (1) The Tulita District Education Authority shall, for the Tulita Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Tulita est situé dans le hameau de Fort Norman.

8. (1) L'administration scolaire de district de Tulita, pour le district scolaire de Tulita :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les

- goals and plans for the school program for the next school year;
- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (o) follow the directions of the Minister; and
  - (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
    - (i) establish *comités de parents francophones*,
    - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
    - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district.
- (2) The Tulita District Education Authority shall, for the Tulita Education District, also
- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the
- membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - o) suit les directives du ministre;
  - p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
    - (i) constitue des comités de parents francophones,
    - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
    - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.
- (2) L'administration scolaire de district de Tulita, également pour le district scolaire de Tulita :
- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme

- education program;
- (b) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (d) obtain a corporate seal;
  - (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (i) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (j) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
  - (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
  - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- d'enseignement;
- b) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - d) se procure un sceau;
  - e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
  - f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - j) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) The Tulita District Education Authority may, for the Tulita Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

9. (1) L'administration scolaire de district de Tulita peut, pour le district scolaire de Tulita :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- l) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet

de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) The Tulita District Education Authority may, for the Tulita Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations;
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (e) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(2) L'administration scolaire de district de Tulita peut également, pour le district scolaire de Tulita :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- e) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

#### EDUCATION ACT

R-098-96

1996-07-10

#### YELLOWKNIFE EDUCATION DISTRICT NO. 2 AND YELLOWKNIFE PUBLIC DENOMINATIONAL DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Yellowknife Education District No. 2 and Yellowknife Public Denominational District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Yellowknife Public Denominational District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

R-098-96

1996-07-10

#### RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE N° 2 DE YELLOWKNIFE ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE CONFESSIONNELLE PUBLIQUE DE DISTRICT DE YELLOWKNIFE

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire n° 2 de Yellowknife et l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife. (*District Education Authority*)

"Yellowknife Education District No. 2" means the Yellowknife Education District, education district number 2, also known as Yellowknife Education District No. 2, continued under subsection 80(2) of the Act. (*district scolaire n° 2 de Yellowknife*)

2. The boundaries of Yellowknife Education District No. 2 are the same as the boundaries of the City of Yellowknife.

3. The Separate Board of Education for Yellowknife Education District No. 2, continued under subsection 88(4) of the Act, is renamed as "Yellowknife Public Denominational District Education Authority".

4. The office of the Yellowknife Public Denominational District Education Authority must be in the City of Yellowknife.

5. Seven members may be elected to the Yellowknife Public Denominational Education Authority.

6. (1) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority shall, for Yellowknife Education District No. 2,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the Public Denominational District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of

«district scolaire n° 2 de Yellowknife» Le district scolaire de Yellowknife, district scolaire numéro 2, également connu sous le nom de district scolaire n° 2 de Yellowknife, prorogé en vertu du paragraphe 80(2) de la Loi. (*Yellowknife Education District No. 2*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (Act)

2. Les limites du district scolaire n° 2 de Yellowknife sont identiques à celles de la cité de Yellowknife.

3. La commission scolaire séparée du district scolaire n° 2 de Yellowknife, prorogée en vertu du paragraphe 88(4) de la Loi, devient l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife.

4. Le bureau de l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife est situé dans la cité de Yellowknife.

5. L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut compter sept membres élus.

6. (1) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, pour le district scolaire n° 2 de Yellowknife :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire confessionnelle publique de district un représentant des élèves de chaque école



- the Public Denominational District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Public Denominational District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) employ a Superintendent;
- (n) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (o) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the
- et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) engage un surintendant;
- n) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- o) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les

- goals and plans for the school program for the next school year;
- (p) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
  - (q) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
  - (r) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
  - (s) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
  - (t) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
  - (u) follow the directions of the Minister;
  - (v) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
    - (i) establish *comités de parents francophones*,
    - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
    - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
  - (w) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- p) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
  - q) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
  - r) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
  - s) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
  - t) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
  - u) suit les directives du ministre;
  - v) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
    - (i) constitue des comités de parents francophones,
    - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
    - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
  - w) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority shall, for Yellowknife Education District No. 2, also

(2) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, également pour le district scolaire n° 2 de Yellowknife :

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
  - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
  - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
  - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
  - (e) obtain a corporate seal;
  - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
  - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Public Denominational District Education Authority for the delivery of the education program;
  - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
  - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
  - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
  - (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
  - (l) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and
  - (m) prepare, for the approval of the Minister
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
  - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
  - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
  - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
  - e) se procure un sceau;
  - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'elle estime nécessaire;
  - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
  - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
  - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
  - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
  - k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
  - l) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble

and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

7. (1) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 2,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Public Denominational District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Public Denominational District Education Authority, to advise the Public Denominational District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services

des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

7. (1) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut, pour le district scolaire n° 2 de Yellowknife :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de

to assist in the conduct of the business of the Public Denominational District Education Authority ;

- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 2, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the

traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;

- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire n° 2 de Yellowknife :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
  - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Public Denominational District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
  - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
  - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
  - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
  - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
  - (j) join and pay the fees of educational associations;
  - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
  - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(3) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for Yellowknife Education District No. 2, also

- (a) maintain and insure buildings and property used for the delivery of the education program;
- (b) acquire lands and buildings, construct

d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
  - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
  - f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
  - g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
  - h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
  - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
  - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
  - k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
  - l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

(3) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire n° 2 de Yellowknife :

- a) entretenir et assurer les bâtiments et les biens servant à la prestation du programme d'enseignement;
- b) acquérir des terrains et des bâtiments,

- additional buildings and replace existing buildings where required;
- (c) receive annually from the council of the municipal taxing authority for the district the sum of money collected from property taxes for education purposes;
  - (d) borrow money on a short term basis according to the terms of the Act;
  - (e) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act;
  - (f) make a by-law to borrow money on the security of a mortgage or debenture according to the terms of the Act; and
  - (g) employ teachers outside the public service.
- construire des bâtiments supplémentaires et remplacer les bâtiments existants au besoin;
- c) recevoir annuellement du conseil de l'administration fiscale municipale du district la somme perçue au titre des impôts fonciers destinés à des fins scolaires;
  - d) contracter des emprunts à court terme en conformité avec la Loi;
  - e) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi;
  - f) prendre des règlements administratifs afin de contracter des emprunts garantis par hypothèque ou obligation en conformité avec la Loi;
  - g) employer des enseignants en dehors des cadres de la fonction publique.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1996©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1996©

---